

Katameros Sunday Readings for the Month of Babah

قطمارس قراءات الآحاد لشهر بابة المبارك

Πικαταμερος ἡτεμρουπι ἡνιοῦαι (Μικτῖριακη)

Μιμετωῦ ἡνικτῖριακη ἠπιὰβοτ Παὸπι

**Prepared by Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



Katameros Readings for the First Sunday of Babah.....	2
Katameros Readings for the Second Sunday of Babah	16
Katameros Readings for the Third Sunday of Babah	28
Katameros Readings for the Fourth Sunday of Babah.....	40

Ετα ροϋε δε ψωπι αϋι θαροϋ ηξε
νεϋμαθητης εντω μμοος ξε πιμα
οϋψαϋε πε: οτοθ πιναϋ αϋϋινη χα
νιμηνω οϋη εβολ θινα ηνεψενωοϋ
ενηϋμι ηνεψωπ ηθαηθηοϋι νωοϋ.

Ηθοϋ δε πεχαϋ νωοϋ ξε
ηνεερϋρηα αν ητοϋψενωοϋ: μοι νωοϋ
ηνωτεν μαροτοϋωμ.

Ηωοϋ δε πεχωοϋ ναϋ ξε μμοον
ηταν μπαμα εβηλ ετιοϋ ηνωικ νεμ
τεβτ σναϋ.

Ηθοϋ δε πεχαϋ νωοϋ ξε ανιτοϋ
νηη μναη.

Οτοθ αϋοταθαζηνη εορε νιμηνω
ρωτεβ θιζεν πιϋμ: οτοθ εταϋβι
μπιτιοϋ ηνωικ νεμ πιτεβτ σναϋ
αϋϋοϋϋτ εϋψωι εϋφε αϋϋμοϋ ερωοϋ:
οτοθ αϋφαϋοϋ οτοθ αϋϋ ηνιωικ
ηνιμαθητης: νιμαθητης δε αϋϋ
ηνιμηνω.

Οτοθ ατοϋωμ τηροϋ αϋϋ: οτοθ
αϋελ ηροϋο ηνιλακθ αϋμαθ μετςναϋ
ηκοτ ενμεθ.

Ηη δε ενατοϋωμ ναϋερ τιοϋ ηψο
ηρωμι χωρις αλοϋ νεμ σθιμ.

Πωοϋ φα Πεννοϋϋ πε: ψα ενεθ

When it was evening,
His disciples came to Him,
saying, “This is a deserted
place, and the hour is
already late. Send the
multitudes away, that they
may go into the villages and
buy themselves food.”

But Jesus said to them,
“They do not need to go
away. You give them
something to eat.”

And they said to Him,
“We have here only five
loaves and two fish.”

He said, “Bring them
here to Me.”

Then He commanded
the multitudes to sit down
on the grass. And He took
the five loaves and the two
fish, and looking up to
heaven, He blessed and
broke and gave the loaves
to the disciples; and the
disciples gave to the
multitudes.

So they all ate and were
filled, and they took up
twelve baskets full of the
fragments that remained.

Now those who had
eaten were about five
thousand men, besides
women and children.

*Glory be to God
forever.*

وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ
تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: الْمَوْضِعُ خَلَاءٌ
وَالْوَقْتُ قَدْ مَضَى. اصْرَفْ
الْجُمُوعَ لِكَيْ يَمْضُوا إِلَى الْقُرَى
وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ طَعَامًا.

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: لَا حَاجَةَ لَهُمْ أَنْ
يَمْضُوا. أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا.

فَقَالُوا لَهُ: لَيْسَ عِنْدَنَا هَهُنَا إِلَّا
خَمْسَةٌ أَرْغَفَةٌ وَسَمَكَتَانِ.

فَقَالَ: ائْتُونِي بِهَا إِلَى هُنَا.

فَأَمَرَ الْجُمُوعَ أَنْ يَتَكئُوا عَلَى
الْعُشْبِ ثُمَّ أَخَذَ الْأَرْغَفَةَ الْخَمْسَةَ
وَالسَّمَكَتَيْنِ وَرَفَعَ نَظْرَهُ نَحْوَ
السَّمَاءِ وَبَارَكَ وَكَسَرَ وَأَعْطَى
الْأَرْغَفَةَ لِلتَّلَامِيذِ وَالتَّلَامِيذُ
لِلْجُمُوعِ.

فَأَكَلَ الْجَمِيعُ وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا مَا
فُضِّلَ مِنَ الْكَسْرِ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ فُقَّةً
مَمْلُوءَةً.

وَالْأَكْلُونَ كَانُوا نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافٍ
رَجُلٍ مَا عَدَا النِّسَاءَ وَالْأَوْلَادَ.

والمجد لله دائماً.

ἮΤΕ ΝΙΕΝΕΣ: ἈΜΗΝ.

Ψωρη

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ζβ: α, β

Psalm 63: 1, 2

المزمور 62: 1، 2

Φνοϋτ Πανοϋτ αιναωροπτ εαροκ:
ξε ασιβι νδητκ ηξε ταψϋχη: παιρητ
αιουτονετ εροκ δεν πεθοταβ: εναϋ
ετεκχομ νεμ πεκωοϋ. ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.

God, You are my God; early will I seek You; my soul thirsts for You. So I have looked for You in the sanctuary, to see Your power and Your glory. Alleluia.

يا الله إلهي إليك أבקّر، لأن نفسي عطشت إليك. هكذا ظهرت لك في القدس لأرى قوتك ومجّدك. هليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οτἀνασνωσις εβολ δεν
πιετασσελιον εθοταβ κατα Πατθεον
ασιου.

A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.

Πατθεον κη: α - κ

Matthew 28: 1 - 20

متى 28: 1 - 20

Ροϋε δε ηνικαββατον ετοοϋι
μφοται ηνικαββατον: ασι ηξε Παρια
τΠασδαλινη νεμ κε Παρια εναϋ
επιμδαϋ.

Now after the Sabbath, as the first day of the week began to dawn, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb.

وَبَعْدَ السَّبْتِ عِنْدَ فَجْرِ أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ جَاءَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ الْأُخْرَى لِتَنْظُرَا الْقَبْرَ.

Οτοϑ ιϑ οτνιωτ μμονμεν αϑωωπι:
οταστελοϑ ταρ ητε Πβοιϑ αϑι επεϑητ
εβολ θεν τφε: οτοϑ αϑκερκερ μπιωνι
εβολ ειρωϑ μπιμελατ: οτοϑ ναϑεμϑι
ειρωϑ.

Πεϑμοτ δε ναϑοι μφρητ
ηνοϑετβρηϑ: οτοϑ ετεϑεβϑω
εϑοτωβω μφρητ ηνοϑιων.

εβολ δε θεν τεϑροτ ατμονμεν
ηνε ηηεταρεϑ: οτοϑ ατερ μφρητ
ηηαηρεϑμωοτ.

Αϑεροτω δε ηνε παστελοϑ
πεϑαϑ ηηηιϑομ: ϑε μπερεϑροτ
ηνωτεν: τμει ταρ ϑε ηϑοϑϑ
φηετατωϑ πε ετετεκωτ ηρωϑ.

Πϑϑη μπαμϑ αη: αλλα αϑτωηϑ
ταρ μφρητ εταϑϑοϑ: αμωιηι αηατ
επιμϑ εηαϑϑη μμοϑ.

Οτοϑ ηϑωλεμ μαωηεωτεν αϑοϑ
ηηεϑμααθηϑ: ϑε αϑτωηϑ εβολ θεν
ηηεθωωοτ: οτοϑ ηηηπε εηαερωϑοϑ
ερωτεν ετ Γαλιλεα: αρετεν ηαηατ
ερωϑ μματ: ιϑ ηηηπε αηϑοϑ ηωτεν.

Οτοϑ ετατωηεωοτ ηϑωλεμ
εβολεηα πιμελατ θεν οηροτ ηεμ
οτνιωτ ηραωι: ηαηβοϑι εταμϑ
ηεϑμααθηϑ.

And behold, there was a
great earthquake; for an
angel of The Lord
descended from heaven, and
came and rolled back the
stone from the door, and sat
on it.

His countenance was
like lightning, and his
clothing as white as snow.

And the guards shook
for fear of him, and became
like dead men.

But the angel answered
and said to the women, “Do
not be afraid, for I know
that you seek Jesus who was
crucified.

He is not here; for He is
risen, as He said. Come, see
the place where The Lord
lay.

And go quickly and tell
His disciples that He is risen
from the dead, and indeed
He is going before you into
Galilee; there you will see
Him. Behold, I have told
you.”

So they went out
quickly from the tomb with
fear and great joy, and ran
to bring His disciples word.

وَإِذَا زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَدَّثَتْ لَأَنَّ
مَلَائِكَةَ الرَّبِّ نَزَلَتْ مِنَ السَّمَاءِ وَجَاءَ
وَدَخَرَ الْحَجَرَ عَنِ الْبَابِ وَجَلَسَ
عَلَيْهِ.

وَكَانَ مَنْظَرُهُ كَالْبَرْقِ وَلِبَاسُهُ
أَبْيَضَ كَالثَلْجِ.

فَمِنْ خَوْفِهِ ارْتَعَدَ الْحُرَّاسُ
وَصَارُوا كَأَمْوَاتٍ.

فَقَالَ الْمَلَائِكَةُ لِلْمَرْأَتَيْنِ: لَا تَخَافَا
أَنْتُمَا فَإِنِّي أَعْلَمُ أَنْكُمَا تَطْلُبَانِ
يَسُوعَ الْمَصْلُوبَ.

لَيْسَ هُوَ هَهُنَا لِأَنَّهُ قَامَ كَمَا قَالَ.
هَلُمَّا انظُرَا الْمَوْضِعَ الَّذِي كَانَ
الرَّبُّ مُضْطَجِعاً فِيهِ.

وَإِذْهَبَا سَرِيعاً قَوْلَا لِتَلَامِيذِهِ إِنَّهُ قَدْ
قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ. هَا هُوَ يَسْبِقُكُمْ
إِلَى الْغَلِيلِ. هُنَاكَ تَرَوْنَهُ. هَا أَنَا قَدْ
قُلْتُ لَكُمْ.

فَخَرَجَتَا سَرِيعاً مِنَ الْقَبْرِ بِخَوْفٍ
وَفَرَحٍ عَظِيمٍ رَاكِضَتَيْنِ لِتُخْبِرَا
تَلَامِيذَهُ.

Οτοϑ ιϑ ϑηππε αϑι̇ ε̇βολ̇ ε̇ρρα̇ ϑ̇νε
Ιηϑοϑϑ εϑϑω̇ μ̇μοϑ: ϑε ϑερετε:̇ νε̇ωωϑ
Δε α̇γα̇μο̇νι̇ νε̇νεϑβαλα̇ϑϑ οτοϑ
ατοϑωϑτ̇ μ̇μοϑ.

Ποτε πεϑε Ιηϑοϑϑ νεωϑ: ϑε
μπερεϑοτ̇ μαϑνεωτε̇ν ματαμε
να̇ϑνηοϑ: ϑινα̇ νε̇τοϑϑε̇νωϑ
ε̇τ̇δα̇λι̇λε̇α̇ οτοϑ ϑε̇να̇να̇ϑ̇ ε̇ροι̇ μ̇μα̇ϑ.

Εταϑϑε̇νωϑ Δε: ιϑ ϑανο̇ρο̇ν ε̇βολ̇
ϑε̇ν νε̇κοϑϑτω̇δα̇: α̇ϑι̇ ε̇τ̇βα̇κι̇ α̇ϑτα̇με
νε̇α̇ϑη̇ε̇ρε̇ϑϑ ε̇ϑω̇β̇ νε̇βε̇ν ε̇ταϑϑω̇πι.

Οτοϑ ε̇ταϑωο̇τ̇ νεμ
νε̇πε̇ρε̇β̇ϑτε̇ροϑ α̇ϑε̇ρ οϑϑο̇β̇νι: α̇ϑ̇β̇ι
νε̇ϑα̇νε̇λα̇τ̇ ε̇ϑε̇μ̇π̇ϑα̇ α̇ϑ̇ϑη̇το̇ϑ
νε̇νε̇μα̇το̇ι.

Εϑϑω̇ μ̇μοϑ ϑε̇ α̇ϑοϑ ϑε̇
νε̇ϑμα̇α̇η̇ϑη̇ϑ ε̇ταϑι̇ νε̇ϑω̇ϑ α̇το̇λϑ
νε̇β̇ιο̇ϑι̇ ϑω̇ϑτε̇ ε̇νε̇νε̇κο̇τ.

Οτοϑ ε̇ϑω̇πι̇ νε̇τε̇ πε̇ϑη̇ϑε̇μω̇ν
ϑω̇τεμ̇ ε̇πα̇ιϑα̇ϑι: ε̇νε̇ε̇η̇ϑ̇ε̇η̇ϑ̇ α̇νο̇ν:
οτοϑ ε̇νε̇ε̇ρ̇ ο̇η̇νο̇ϑ̇ νε̇α̇ϑρω̇ϑϑ.

Π̇ωωϑ Δε ε̇ταϑ̇β̇ι̇ νε̇νε̇ϑα̇τ̇: α̇ϑ̇ι̇ρι
μ̇ϑ̇ρη̇τ̇ ε̇ταϑ̇τ̇ϑα̇βω̇οϑ: οτοϑ α̇ πα̇ιϑα̇ϑι
ϑω̇ρ̇ ε̇βολ̇ ϑε̇ν νε̇λο̇ϑ̇δα̇ι̇ ϑα̇ ε̇ϑο̇ϑ̇ν
ε̇ϑοο̇ϑ.

Πι̇μη̇τ-ο̇ϑα̇ι̇ (ι̇α̇) μ̇μα̇α̇η̇ϑη̇ϑ
α̇ϑϑε̇νωϑ ε̇ε̇ρη̇ι̇ ε̇τ̇δα̇λι̇λε̇α̇: ε̇ε̇ρη̇ι̇

And as they went to tell
His disciples, behold, Jesus
met them, saying, "Peace be
with you!" So they came
and held Him by the feet
and worshiped Him.

Then Jesus said to them,
"Do not be afraid. Go and
tell My brethren to go to
Galilee, and there they will
see Me."

Now while they were
going, behold, some of the
guard came into the city and
reported to the chief priests
all the things that had
happened.

When they had
assembled with the elders
and consulted together, they
gave a large sum of money
to the soldiers,

saying, "Tell them, 'His
disciples came at night and
stole Him away while we
slept.'

And if this comes to the
governor's ears, we will
appease him and make you
secure."

So they took the money
and did as they were
instructed; and this saying is
commonly reported among
the Jews until this day.

Then the eleven
disciples went away into
Galilee, to the mountain,

وَفِيْمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا
تَلَامِيْذَهُ اِذَا يَسُوْعٌ لَّاَقَاهُمَا وَقَالَ:
سَلَامٌ لَّكُمَا. فَتَقَدَّمَتَا وَاْمْسَكَتَا
بِقَدَمَيْهِ وَسَجَدْتَا لَهٗ.

فَقَالَ لَهُمَا يَسُوْعُ: لَا تَخَافَا. اذْهَبَا
قَوْلًا لِاِخْوَتِي اَنْ يَذْهَبُوْا اِلَى الْجَلِيْلِ
وَهُنَاكَ يَرَوْنِي.

وَفِيْمَا هُمَا ذَاهِبَتَانِ اِذَا قَوْمٌ مِّنَ
الْحُرَّاسِ جَاءُوْا اِلَى الْمَدِيْنَةِ
وَاخْبَرُوْا رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ بِكُلِّ مَا
كَانَ.

فاجْتَمَعُوْا مَعَ الشُّيُوْخِ وَتَشَاوَرُوْا
وَاَعْطُوْا الْعَسْكَرَ فِضَّةً كَثِيْرَةً.

قَائِلِيْنَ قَوْلًا اِنْ تَلَامِيْذُهُ اَتَوْا لَيْلًا
وَسَرَقُوْهُ وَنَحْنُ نِيَامٌ.

وَاِذَا سَمِعَ ذَلِكَ عِنْدَ الْوَالِي فَحَنُ
نَسْتَعِظُفُهٗ وَنَجْعَلُكُمْ مُّطْمَئِنِّيْنَ.

فَاخَذُوْا الْفِضَّةَ وَفَعَلُوْا كَمَا عَلَّمُوْهُمْ
فَشَاعَ هَذَا الْقَوْلُ عِنْدَ الْيَهُودِ اِلَى
هَذَا الْيَوْمِ.

وَأَمَّا الْاَحَدَ عَشَرَ تَلْمِيْذًا فَانْطَلَقُوْا
اِلَى الْجَلِيْلِ اِلَى الْجَبَلِ حَيْثُ اَمَرَهُمْ
يَسُوْعٌ.

ἔξεν πιτωοῦ ἔτα Ἰησοῦς ἵνει νωοῦ ἔροϋ.

Οτοϋ ἔταϋναϿ ἔροϋ ἀποτωϋτ ἕμοϋ: ἑανοτοῦν Δε ἀϿῖσανιϋ.

Οτοϋ ἀϿὶ ἵνεε Ἰησοῦς ἀϿκαχι νεμωοῦ εϿϿω ἕμοϋ Ͽε ἀϿῖ εϿϋϋϋ ἵβεν νηι ἑεν ἵφε νεμ ϿιϿεν πικαϿι.

Ἰαϋϣενωτεν οῦν μαῶβω ἵνιεθνοϋ θηροῦ: ἔρετενωμϋ ἕμωοῦ ἑεν Φραν ἕΦιωτ νεμ Πωηρι νεμ ΠῖπνεϿμα εθοῦαβ.

Ερετενῖῶβω νωοῦ εἰρεϿ εῶβ ἵβεν ἔται ἑενϿεν ἑηνοῦ ἔρωοῦ οτοϋ ἵϿ ἑηππε ἀνοκ ἵχη νεμωτεν ἵνιεῶοοῦ θηροῦ ϋα ἵϿωκ ἔβωλ ἵτε ἵἕνεϿ. Διηη.

Πῶοῦ φα ΠεννοῦϿ πε: ϋα ἕνεϿ ἵτε ηι ἕνεϿ: ἀμην.

which Jesus had appointed for them.

When they saw Him, they worshiped Him; but some doubted.

And Jesus came and spoke to them, saying, "All authority has been given to Me in heaven and on earth.

Go, therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

teaching them to observe all things that I have commanded you; and lo, I am with you always, even to the end of the age." Amen.

Glory be to God forever.

وَلَمَّا رَأَوْهُ سَجَدُوا لَهُ وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ شَكَّوْا.

فَتَقَدَّمَ يَسُوعُ وَكَلَّمَهُمْ قَائِلًا: دُفِعَ إِلَيَّ كُلُّ سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ.

فَادْهَبُوا وَتَلْمِذُوا جَمِيعَ الْأُمَمِ وَعَمِّدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ. وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ الْأَيَّامِ إِلَى أَنْقِضَاءِ الدَّهْرِ. آمِينَ.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings

قراءات القديس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Ἰἐπιστολῆ ἵτε πενῶαδ Παῦλοϋ Πῖἀποστολοϋ

Παῦλοϋ ῖβωκ ἕΠενῶοιϋ Ἰησοῦς Πῖῖριϋτοϋ: πῖἀποστολοϋ εῦθαϿεμ: ΦῆἔταϿθαϋϿ ἔπιϿιϋϣεννοϿϿι ἵτε ΦνοῦϿ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St.

البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

	Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	
ἜΠΙ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β΄: ἸΒ΄ - ΣΤ΄: Ἒ	2 Corinthians 2: 12 – 3: 6	2 كورنثوس 2: 12 - 3: 6
<p>Ἐταῖ δὲ ἐῤῥωας ἐπιερασσελιον ἵντε Πιχριστος: οὔτος ἔτα οὔτος οὔτων νηι δὲν Πβοις.</p> <p>Ἐπε παῖνευμα εἰστον ἔτε ἄπιζιμι ἵντιτος πασον: οὔτος ἔταιεραποταζεσθε νωοῦ αἰ ἔβολ ἄματ ἔθακεδονια.</p> <p>Πῆμοτ δὲ ἄφνοῦτ ὡηπ φαι εσοῦωνη ἄμων ἔβολ ἵνχοῦτ νιβεν δὲν Πιχριστος: οὔτος ἵνχοῖ ἵντε περῆμι εφοῦωνη ἄμοῦ ἔβολ ζιτοτεν δὲν μαι νιβεν.</p> <p>Ἐε ἄνον οὔτχοινοῦτ ἵντε Πιχριστος ἄφνοῦτ δὲν νηεθνανοζεμ νεμ δὲν νηεθνατακο.</p> <p>Ἐθλανοῦτον μεν ἵνοὔτχοι ἔβολ δὲν οὔμοῦ εὔμοῦ: ἵθλανοῦτον δὲ ἵνοὔτχοι ἔβολ δὲν οὔτωνδ εὔτωνδ: οὔτος νιμ εὔτοι ἵθικανος οὔβε ναι.</p> <p>Ἐνον σαρ αν ἄφρητ ἵνοὔμη εὔρεπεβρωτ ἄπκαζι ἄφνοῦτ ἀλλα ζωσ ἔβολ δὲν οὔτοῦνο: ἀλλα ζωσ ἔβολ δὲν φνοῦτ ἄπεὔθεο ἄφνοῦτ δὲν Πιχριστος τεπκαζι.</p>	<p>Furthermore, when I came to Troas to preach Christ’s gospel, and a door was opened to me by the Lord,</p> <p>I had no rest in my spirit, because I did not find Titus my brother; but taking my leave of them, I departed for Macedonia.</p> <p>Now thanks be to God who always leads us in triumph in Christ, and through us diffuses the fragrance of His knowledge in every place.</p> <p>For we are to God the fragrance of Christ among those who are being saved and among those who are perishing.</p> <p>To the one we are the aroma of death leading to death, and to the other the aroma of life leading to life. And who is sufficient for these things?</p> <p>For we are not, as so many, peddling the word of God; but as of sincerity, but as from God, we speak in the sight of God in Christ.</p>	<p>وَلَكِنْ لَمَّا جِئْتُ إِلَى تْرُؤَاسَ، لِأَجْلِ إِنْجِيلِ الْمَسِيحِ وَانْفَتَحَ لِي بَابٌ فِي الرَّبِّ.</p> <p>لَمْ تَكُنْ لِي رَاحَةً فِي رُوحِي، لِأَنِّي لَمْ أَجِدْ تَيْطِسَ أَخِي. لَكِنْ وَدَعْتُهُمْ فَخَرَجْتُ إِلَى مَكِدُونِيَّةَ.</p> <p>وَلَكِنْ شُكْرًا لِلَّهِ الَّذِي يَقُودُنَا فِي مَوْكِبِ نَصْرَتِهِ فِي الْمَسِيحِ كُلِّ حِينٍ وَيُظَهِّرُ بِنَا رَائِحَةَ مَعْرِفَتِهِ فِي كُلِّ مَكَانٍ.</p> <p>لِأَنَّ رَائِحَةَ الْمَسِيحِ الذِّكْيَةِ لِلَّهِ، فِي الَّذِينَ يَخْلُصُونَ وَفِي الَّذِينَ يَهْلِكُونَ.</p> <p>لِهُؤُلَاءِ رَائِحَةُ مَوْتٍ لِمَوْتٍ، وَلِأُولَئِكَ رَائِحَةُ حَيَاةٍ لِحَيَاةٍ. وَمَنْ هُوَ كَفُوءٌ لِهَذِهِ الْأُمُورِ.</p> <p>لِأَنَّ لِسْنَا كَالْكَثِيرِينَ عَاشِينَ كَلِمَةَ اللَّهِ، لَكِنْ كَمَا مِنْ إِخْلَاصٍ، بَلْ كَمَا مِنْ اللَّهِ نَتَكَلَّمُ أَمَامَ اللَّهِ فِي الْمَسِيحِ.</p>

Ἰενερῶντες ὁμολογῶντες ἐρατεῖς
μη τενερῶντες ἡδονῆς ἐπιστολῆς ἡδονῆς
ἡδονῆς κεχωριστῶν ἐπιταγῶν ἡδονῆς ἐρατεῖς
ἡδονῶντες ἐβόλῃς ἐπιτελεῖται ἡδονῶν.

Ἰεσθι τενῆς ἐπιστολῆς ἡδονῶντες περὶ
ἐπιτελεῖται ἡδονῆς ἡδονῆς ἐπιτελεῖται
ἡδονῶντες ἐπιτελεῖται ἡδονῶντες ἡδονῶντες.

Ἰεπενοντες ἐβόλῃς: ἡδονῶντες
ἡδονῆς ἐπιστολῆς ἡδονῆς Πιχριστος ἐπιτελεῖται
ἡδονῶντες ἐβόλῃς ἐπιτελεῖται ἡδονῶντες ἡδονῶντες
ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες
ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες.

Ἰονοντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες
ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες
ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες.

Ἰονοντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες
ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες
ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες
ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες.

Ἰονοντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες
ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες
ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες
ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες ἡδονῶντες.

*Πατρις θεοῦ πατρις θεοῦ πατρις θεοῦ
πατρις θεοῦ πατρις θεοῦ πατρις θεοῦ.*

Do we begin again to commend ourselves? Or do we need, as some others, epistles of commendation to you or letters of commendation from you?

You are our epistle written in our hearts, known and read by all men;

clearly you are an epistle of Christ, ministered by us, written not with ink but by the Spirit of the living God, not on tablets of stone but on tablets of flesh, that is, of the heart.

And we have such trust through Christ toward God.

Not that we are sufficient of ourselves to think of anything as being from ourselves, but our sufficiency is from God,

who also made us sufficient as ministers of the new covenant, not of the letter but of the Spirit; for the letter kills, but the Spirit gives life.

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

أَفَنبَدِي نَمْدَحُ أَنْفُسَنَا، أَمْ لَعَلَّنَا
نَحْتَاجُ كَقَوْمٍ رَسَائِلَ تَوْصِيَةٍ إِلَيْكُمْ،
أَوْ رَسَائِلَ تَوْصِيَةٍ مِنْكُمْ.

أَنْتُمْ رَسَائِلُنَا، مَكْتُوبَةٌ فِي قُلُوبِنَا،
مَعْرُوفَةٌ وَمَقْرُوءَةٌ مِنْ جَمِيعِ
النَّاسِ.

ظَاهِرِينَ أَنْتُمْ رِسَالَةَ الْمَسِيحِ،
مَخْدُومَةً مِنَّا، مَكْتُوبَةٌ لَا بِحَبِيرٍ بَلْ
بِرُوحِ اللَّهِ الْحَيِّ، لَا فِي أَلْوَاحٍ
حَجَرِيَّةٍ بَلْ فِي أَلْوَاحِ قَلْبٍ لَحْمِيَّةٍ.

وَلَكِنْ لَنَا ثِقَةٌ مِثْلُ هَذِهِ بِالْمَسِيحِ
أَدَى اللَّهِ.

لَيْسَ أَنَّنَا كَفَاءَةٌ مِنْ أَنْفُسِنَا أَنْ نَفْتَكِرَ
شَيْئًا كَأَنَّهُ مِنْ أَنْفُسِنَا، بَلْ كِفَايَتُنَا
مِنْ اللَّهِ.

الَّذِي جَعَلَنَا كَفَاءَةً لِأَنَّ نَكُونُ خُدَّامَ
عَهْدٍ جَدِيدٍ. لِأَنَّ الْحَرْفَ يَلِي الرُّوحَ.
لِأَنَّ الْحَرْفَ يَقْتُلُ وَلَكِنَّ الرُّوحَ
يُحْيِي.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

<p>Καθολικον ἐβόλθεν περὶ τοῦ ἡπίστολου ἡτέρου περὶ τοῦ Πέτρος. Ἀμην. Ἡμενερατ.</p>	<p>The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.</p>	<p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.</p>
<p>ἁ Πέτρος ἁ: κβ - β: ε</p>	<p>1 Peter 1: 22 - 2: 5</p>	<p>1 بطرس 1: 22 - 2: 5</p>
<p>Ἐρετενοῦβο ἡτετενηψῆ ἡδῆρῆ δεν ἡπώτεμ ἡτε τῆμεθῆ ἡδῆρῆ ἡμεταδῆσον ἡταμετῶβῆ δέν οῦρητ εῖροταβ: μενερε νετενερηνοῦ δέν οῦμοῦν ἐβόλ.</p>	<p>Since you have purified your souls in obeying the truth through the Spirit in sincere love of the brethren, love one another fervently with a pure heart,</p>	<p>طَهَّرُوا أَنْفُسَكُمْ فِي طَاعَةِ الْحَقِّ بِالرُّوحِ لِلْمَحَبَّةِ الْأَخَوِيَّةِ الْعَدِيمَةِ الرَّيَاءِ، فَأَحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا مِنْ قَلْبٍ طَاهِرٍ بِشِدَّةٍ.</p>
<p>Ἐαῦμεσ ἡθνοῦ δέν οῦσῆνῆ δῆ ἡνατακο ἀλλῆ δέν οῦμεταττακο: ἐβόλ δῆτοτῆ ἡπῆσαζῆ ἡτε φῆνοῦτ ἡτοῦδ οῦοδ ἡτῶπ.</p>	<p>having been born again, not of corruptible seed but incorruptible, through the word of God which lives and abides forever,</p>	<p>مَوْلُودِينَ ثَانِيَةً، لَا مِنْ زَّرْعٍ يَفْنَى، بَلْ مِمَّا لَا يَفْنَى، بِكَلِمَةِ اللَّهِ الْحَيَّةِ الْبَاقِيَةِ إِلَى الْأَبَدِ.</p>
<p>Ἐ οῦνῆ σαρῆ νεβεν ἀῦφῆρητ ἡνοῦωῦβεν: οῦοδ πεῦωῦτ τῆρητ ἀρητ ἡφῆρητ ἡνοῦρηρη ἡτε οῦωῦβεν ἀρητῶν ἡνε πεῦωῦβεν οῦοδ ἀρητ ἐβόλ ἡνε τεφῆρηρη.</p>	<p>because “All flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of the grass. The grass withers, and its flower falls away,</p>	<p>لَأَنَّ كُلَّ جَسَدٍ كَعُشْبٍ، وَكُلُّ مَجْدِ إِنْسَانٍ كَزَهْرٍ عَشْبٍ. الْعُشْبُ يَبْسُ وَزَهْرُهُ سَقَطَ.</p>
<p>Πῆσαζῆ δῆ ἡτε Πῆοῆσ ῶπ ῶα ἡνεδ: φῆ δῆ πε πῆσαζῆ ἡταῦρηωῶ ἡμοῦ δέν ἡθνοῦ.</p>	<p>But the word of the Lord endures forever.” Now this is the word which by the gospel was preached to you.</p>	<p>وَأَمَّا كَلِمَةُ الرَّبِّ فَتَثَبَّتْ إِلَى الْأَبَدِ. وَهَذِهِ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي بُشِّرْتُمْ بِهَا.</p>
<p>Ἐἡρετενηῶ ἡδῆρη ἡκακῆἡ νεβεν νεμ ἡροῦ νεβεν νεμ μετῶβῆ νεβεν νεμ φῆονοδ νεβεν νεμ κατῆαλῆἡ νεβεν.</p>	<p>Therefore, laying aside all malice, all guile, hypocrisy, envy, and all evil speaking,</p>	<p>فَأَطْرَحُوا كُلَّ خُبْثٍ وَكُلِّ مَكْرٍ وَالرِّيَاءِ وَالْحَسَدِ وَكُلِّ مَدْمَةٍ.</p>

Ἐφρητῆ ἠεανκοτχι ἠὰλωονι:
ἐατμασοῦ τῆνοτ: πιερωτῆ ἠλσοικον
ἠατῆροϋ βιωψωον ἠμοϋ: εἰνα
ἠτετεναιαι ἠδῆτϋ ἐδονῆ ἐπιουτλαι.

Ισχε ἠτετενχεμτπι χε ουῆριστος
πε Πβοις.

Φῆετετενῆνοτ εαροϋ πιῶνι
ετωνδ ἐατψωϋ μεν ἐβολ εἰτεν
ἠρωμι: εἰωτπ δε ἠτεν Φῆνοτῆ ουοε
εϋταιῆνοτ.

Οουοε ἠῶωτεν εωτεν ψωπι
ἠφρητῆ ἠεανῶνι ερονδ ἐρετενκωτ
ἠμωτεν ἠοῆνι ἠπνευματικον
ἐοῦμετοῆνβ εσοταβ ἐπῆινῆνι ἐπῶωι
ἠεανψοῦψωοῦψι ἠπνευματικον
εῦψῆπ ἠΦῆνοτῆ ἐβολ εἰτεν Ιησοῦς
Πιῆριστος.

*ἠαῶῆνοτ ἠπερμεερε πικομοο
ουδε ἠηετωοπ δεν πικομοο:
πικομοο ἠαῶῆνι ἠεμ τερεπιῆνωια: φῆ
δε εῆτιρι ἠφοτωϋ ἠΦῆνοτῆ εῆῆαψωπι
ψα ἐνεε: ἠμῆν.*

as newborn babes,
desire the pure milk of the
word, that you may grow
thereby,

if indeed you have
tasted that the Lord is
gracious.

Coming to Him as to a
living stone, rejected indeed
by men, but chosen by God
and precious,

you also, as living
stones, are being built up a
spiritual house, a holy
priesthood, to offer up
spiritual sacrifices
acceptable to God through
Jesus Christ.

*Do not love the world
nor the things, which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but
he who does the will of God
abides forever. Amen.*

وَكَأَطْفَالٍ مَوْلُودِينَ الْآنَ اشْتَهُوا
اللَّبَنَ الْعَقْلِيَّ الْعَدِيمَ الْعِشَّ لِكَيْ
تَنْمُوا بِهِ.

إِنْ كُنْتُمْ قَدْ ذُقْتُمْ أَنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ.

الَّذِي إِذْ تَأْتُونَ إِلَيْهِ، حَجْرًا حَيًّا
مَرْفُوضًا مِنَ النَّاسِ، وَلَكِنْ مُخْتَارًا
مِنَ اللَّهِ كَرِيمًا.

كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا مَبْنِيِّينَ كَحِجَارَةٍ
حَيَّةٍ، بَيْتًا رُوحِيًّا، كَهَنُوتًا مُقَدَّسًا،
لِتَقْدِمَ ذَبَائِحَ رُوحِيَّةً مَقْبُولَةً عِنْدَ
اللَّهِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
فى العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
إلى الأبد. أمين.*

The Acts

الإبركسيس

<p>Πραξις ἴτε νενοιοῦ ἡ ἀποστολῶς: ἐρε ποῦςμοῦ εθοῦαβ ὡπι νεμλν. Δμην.</p>	<p>The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.</p>	<p>فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.</p>
<p>Πραξις ις: λϛ - μτ</p>	<p>Acts 13: 36 - 43</p>	<p>أعمال 13: 36 - 43</p>
<p>Δαυιδ μεν ταρ ἡδῆρη θεν τερρενεὰ αὐψευωι ὑπισοβῆι ἴτε Φνοῦτ ἀφενκοτ οὔοθ ἀτχλαϑ θατεν νεϑιοῦτ οὔοθ αϑηλατ ἐπτακο. Φη δε ἔτα Φνοῦτ τοῦνοσϑ ὑπεϑηλατ ἐπτακο. Μαρε πιζωβ οὔην οὔωνηθ ἐρωτεν νιρωμῖ νενεσῆνοῦτ ϑε ἐβολ θιτεν φαι σεθιωωῖ νωτεν ὑπχω ἐβολ ἴτε νετεννοβῖ.</p>	<p>For David, after he had served his own generation by the will of God, fell asleep, was buried with his fathers, and saw corruption; but He whom God raised up saw no corruption. Therefore, let it be known to you, brethren, that through this Man is preached to you the forgiveness of sins;</p>	<p>لأنّ داوود بعد ما خدّم جيّله بمشورة الله، رقد وأنصم إلى آباءه ورأى فسّاداً. وأما الذي أقامه الله فلم ير فسّاداً. فلئكن معلوماً عنكم أيّها الرجال الإخوة أنّه بهذا ينادى لكم بغفران الخطايا.</p>
<p>θεν φαι δε ἡθοϑ οὔοην νιβεν εθναθϑ ϑενα ἑμαιοϑ: νεμ ἐβολθθλ νη θηροῦ ἔτε ὑπετενῶϑεμχομ ἐθμαιο ἡδῆτοῦθ θεν φῆνομοσ ὑμωῦθηθ Δηλατ οὔην μηπωσ ἡτεϑῖ ἔχεν θηνοῦ ἡξε φηέταϑϑοϑ θεν νιπροφηθηθ.</p>	<p>and by Him everyone who believes is justified from all things from which you could not be justified by the law of Moses. Beware therefore, lest what has been spoken in the prophets come upon you:</p>	<p>وبهذا يتبرّر كلّ من يؤمن من كلّ ما لم تقدروا أن تتبرّروا منه بناموس موسى. فأنظروا لئلا يأتي عليكم ما قيل في الأنبياء.</p>
<p>ϑε ἀλατ νικαταφρονηθηθ οὔοθ ἀριῶφηρι οὔοθ ματακτε θηνοῦ ϑε ῖηλαῖρι ἡοὔωβ θεν νετενεῆσοῦτ: οὔωβ ἔτετενηλαθ ἔροϑ λη ἐωωπ</p>	<p>Behold, you despisers, marvel and perish! For I work a work in your days, A work, which you will by no means believe, Though one were to declare it to you.”</p>	<p>أنظروا أيّها المتهاونون وتعجبوا وأهلكوا لأنني عملاً أعمل في أيامكم عملاً لا تصدقون إن أخبركم أحد به.”</p>

ἀρεωσαν οἱ φῖρι δατεν ἠηνοῦ.

Ἐτῆνοῦ Δε ἐβολ νάτερ ἀζιοιν εἰνα
ἵνεσασι νεμωοῦ ἵηαι σασι δεν
πικεσαββατον εἰηνοῦ.

Ἐτασβωλ Δε ἐβολ ἵνε
†τῆνασωση ἀυμοῦ ἵνα Παῦλος νεμ
Βαρναβας ἵνε θαμηῶ ἵτε ἵλοῦδα
νεμ ἵηετερσεβεθε δεν ἵψευμοῦ
ἵηετε νατσασι νεμωοῦ εἰθωτ
ἵποῦρητ εἰροῦοῖ δεν πῆμοτ ἵτε
Φνοῦ†.

*Πισασι Δε ἵτε Πῶοις εἰεἰαι οἱοῦ
εἰεἰαι: εἰεἰμασι οἱοῦ εἰεἰαρο:
δεν ἵαῖα ἵεκκλῆια ἵτε Φνοῦ†:
ἀμην.*

So when the Jews went out of the synagogue, the Gentiles begged that these words might be preached to them the next Sabbath.

Now when the congregation had broken up, many of the Jews and devout proselytes followed Paul and Barnabas, who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

وَبَعْدَمَا خَرَجَ الْيَهُودُ مِنَ الْمَجْمَعِ
جَعَلَ الْأَمَمُ يَطْلُبُونَ إِلَيْهِمَا أَنْ
يُكَلِّمَاهُمْ بِهَذَا الْكَلَامِ فِي السَّبْتِ
الْقَادِمِ.

وَلَمَّا انْفَضَّتِ الْجَمَاعَةُ تَبِعَ كَثِيرُونَ
مِنَ الْيَهُودِ وَالذُّخَلَاءِ الْمُتَعَبِّدِينَ
بُولُسَ وَبِرْنَابَا الَّذِينَ كَانَا يُكَلِّمَانِهِمْ
وَيُقْنِعَانِهِمْ أَنْ يَثْبُتُوا فِي نِعْمَةِ اللَّهِ.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
أمين.*

The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ Δσ: α, β

Psalm 34: 1, 2

المزمور 33: 1, 2

†Ψαδμοῦ εἰΠῶοις ἵηοῦ ἵβεν:
ἵηοῦ ἵβεν ἀρε περῖμοῦ ναῶωπι δεν
ρωι: εἰεῶοῦοῦ ἵμοο δεν Πῶοις ἵνε
ταψῖχη: μαροῦωτεμ ἵνε ἵρεμπαῦ
οἱοῦ ἵποῦοῦοῦ. Ἀλληλοῖα.

I will bless the Lord at all times; His praise shall continually be in my mouth. My soul shall make its boast in The Lord; The humble shall hear of it and be glad. Alleluia.

أَبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ وَقْتٍ، فِي كُلِّ
حِينَ تَسْبِحُهُ فِي فَمِي. بِالرَّبِّ
تَفْتَخِرُ نَفْسِي، يَسْمَعُ الْوَدْعَاءُ
وَيَفْرَحُونَ. هَلِّلِيلُيَا.

The Liturgy Gospel إنجيل القديس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐὰναστρωσις ἐβὼλ θεν πιεταστελιον εθοραβ κατα Μαρκον ασιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا أمين.</p>
<p>Μαρκον Β: α - ιβ</p>	<p>Mark 2: 1 - 12</p>	<p>مرقس 2: 1 - 12</p>
<p>Οτοθ αϑι ον εδορν εκαφαρναουμ μενενα θανεροοτ ανωτεμ γε εϑχη θεν οϑηι.</p>	<p>And again He entered Capernaum after some days, and it was heard that He was in the house.</p>	<p>ثَمَّ دَخَلَ كَفَرْنَا حَوْمَ اَيْضًا بَعْدَ اَيَّامٍ فَسَمِعَ اَنَّهُ فِي بَيْتٍ.</p>
<p>Οτοθ α οσημω θωοτϑ εματ θωστε ητεϑυτεμ πιηι ωλι γε οϑδε θιρεν πιρο: οτοθ ναϑασι νεμωοτ μπιασι.</p>	<p>Immediately many gathered together, so that there was no longer room to receive them, not even near the door. And He preached the word to them.</p>	<p>وَاللَّوَقْتَ اجْتَمَعَ كَثِيرُونَ حَتَّى لَمْ يَكُنْ يَسَعُ وَلَا مَا حَوْلَ الْبَابِ. فَكَانَ يُخَاطِبُهُمْ بِالْكَلِمَةِ.</p>
<p>Οτοθ ανημι ναϑ νοται εϑμηνλ εβὼλ εϑϑαι μμοϑ ηνε εϑτοτ ηρωμι.</p>	<p>Then they came to Him, bringing a paralytic who was carried by four men.</p>	<p>وَجَاءُوا اِلَيْهِ مُقَدِّمِينَ مَقْلُوجًا يَحْمِلُهُ اَرْبَعَةٌ.</p>
<p>Οτοθ ετε μποϑυϑευχομ ηνεϑ εδορν εθε πιμηϑ: ανϑενωοτ εϑεν ηϑενεϑωρ: ανθωρη ηϑοταθκοι εβὼλ ητε πιηι εναϑχη ηθητϑ: οτοθ εταϑωκι ανϑω μπιβλοϑ επεσητ ϑηεναρε ϑηετμηνλ εβὼλ ενκοτ θιωτϑ.</p>	<p>And when they could not come near Him because of the crowd, they uncovered the roof where He was. So when they had broken through, they let down the bed on which the paralytic was lying.</p>	<p>وَإِذْ لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَقْتَرِبُوا إِلَيْهِ مِنْ أَجْلِ الْجَمْعِ كَشَفُوا السَّقْفَ حَيْثُ كَانَ. وَبَعْدَ مَا نَقَبُوهُ دَلُّوا السَّرِيرَ الَّذِي كَانَ الْمَقْلُوجُ مُضْطَجِعًا عَلَيْهِ.</p>
<p>Οτοθ εταϑνατ ηνε Ιησοϑς επορναθϑ πεχαϑ μϑηετμηνλ εβὼλ γε παωρηι νεκνοβι σεχη νακ εβὼλ.</p>	<p>When Jesus saw their faith, He said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven you."</p>	<p>فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ اِيْمَانَهُمْ قَالَ لِلْمَقْلُوجِ: يَا بَنِي مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ.</p>

He οτον θανοτον δε ντε νικαδ
μαατ ενθευσι: οτος ναυμοκεκ δεν
πονητ.

Χε εθε οτ φαι υπαιρητ γεουα:
νιμ ετε οτον ψουμ υμοσ εχα νοβι
εβολ εβηλ επιοται υματατφ Φνουτφ.

Οτος σατοτφ α Ιησους εμι δεν
Περπινευμα γε σεμοκεκ υπαιρητ
νηρηι νδητου: πεχατφ νωουτφ γε εθε οτ
τετενοκεκ εναι δεν νετενητ.

Οτ πεθμοτεν εχοσ υφηετψηλ
εβολ γε νεκνοβι σεχη νακ εβολ ψαν
εχοσ γε τωνηκ ωλι υπεκδλοχ οτος
μαυενακ.

θινα ντετενεμι γε περψιψι ντε
Πωηρι υΦρωμι θιχεν πικαθι εχα νοβι
εβολ πεχατφ υφηετψηλ εβολ.

Χε ηθοκ πε τζω υμοσ νακ τωνηκ
ωλι υπεκδλοχ οτος μαυενακ επεκνη.

Οτος σατοτφ αττωνεφ ατωλι
υπεκδλοχ: οτος ατφ εβολ υπευθο
νονον νιβεν θωστε ντορερψφηρι
τηρου: οτος ντορτφωου υΦνουτφ
ενζω υμοσ γε υπεννατ εοτον
υπαρητφ ενεθ.

*Πιωου φα Πεννουτφ πε ψα ενεθ
ντε νι ενεθ: αμην.*

And some of the scribes
were sitting there and
reasoning in their hearts,

Why does this Man
speak blasphemies like this?
Who can forgive sins but
God alone?

But immediately, when
Jesus perceived in His spirit
that they reasoned thus
within themselves, He said
to them, “Why do you
reason about these things in
your hearts?

Which is easier, to say
to the paralytic, “Your sins
are forgiven you,” or to say,
‘Arise, take up your bed and
walk?’

But that you may know
that the Son of Man has
power on earth to forgive
sins, He said to the
paralytic:

I say to you, arise, take
up your bed, and go your
way to your house.”

Immediately he arose,
took up the bed, and went
out in the presence of them
all, so that all were amazed
and glorified God, saying,
“We never saw anything
like this.”

Glory be to God forever.

وَكَانَ قَوْمٌ مِّنَ الْكَتَبَةِ هُنَاكَ
جَالِسِينَ يَفْكِرُونَ فِي قُلُوبِهِمْ.

لِمَاذَا يَتَكَلَّمُ هَذَا هَكَذَا بِتَجَادِيفٍ مِّنْ
يَقْدِرُ أَنْ يَغْفِرَ خَطَايَا إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ.

فَلَمَّا لَوَقَّتْ شَعَرَ يَسُوعُ بِرُوحِهِ أَنَّهُمْ
يُفَكِّرُونَ هَكَذَا فِي أَنْفُسِهِمْ فَقَالَ
لَهُمْ: لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ بِهَذَا فِي
قُلُوبِكُمْ.

أَيُّمَا أَيْسَرُ أَنْ يُقَالَ لِلْمَقْلُوجِ
مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ أَمْ أَنْ يُقَالَ قُمْ
وَاحْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ.

وَلَكِنْ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لِابْنِ الْإِنْسَانِ
سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ
الْخَطَايَا، قَالَ لِلْمَقْلُوجِ:

لَكَ أَقُولُ قُمْ وَاحْمِلْ سَرِيرَكَ
وَإِذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ.

فَقَامَ لِلْوَقْتِ وَحَمَلَ السَّرِيرَ وَخَرَجَ
قُدَّامَ الْكُلِّ حَتَّى بُهَتَ الْجَمِيعُ
وَمَجَّدُوا اللَّهَ قَائِلِينَ مَا رَأَيْنَا مِثْلَ
هَذَا قَطُّ.

والمجد لله دائماً.

Ἐταῖοι Δε ἐξῆρθη Ἐκαφάρναου
 ἀπὸ Ἰησοῦ καὶ Πέτρος· οὗτος
 περὶ τῆς οἰκίας τοῦ Ἰησοῦ
 ἦν.

Πετραίος γὰρ ὁ οὗτος ἔτατος ἔδοξεν
 ἐπισημεῖν τὸν Ἰησοῦν ἐροῦν τὴν
 οἰκίαν· καὶ οὐ περὶ τῆς οἰκίας
 τῆς οἰκίας ἦν· ἀλλὰ τῆς οἰκίας
 τῆς οἰκίας ἦν.

Ἦτος γὰρ πετραίος ἦν ἰσχυρῶς
 ἰσχυρῶς· ἔτατος γὰρ ἦν ἰσχυρῶς
 ἰσχυρῶς ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ Ἰησοῦ
 καὶ ἄλλων ἰσχυρῶς ἦν.

Ὅτι Δε ἠκούσαντες τὸν Ἰησοῦν
 ἰσχυρῶς ἐβίβαντες ἰσχυρῶς
 ἰσχυρῶς· οὗτος πῶς ἦν ἰσχυρῶς
 ἰσχυρῶς ἀλλ' οὗτος ἀκούσαντες ἰσχυρῶς
 ἐκείνους ἰσχυρῶς ἀλλ' οὗτος ἰσχυρῶς
 ἰσχυρῶς.

*Πάντοτε φησὶ Πεννησίης περὶ ἡμῶν
 ἰσχυρῶς ἦν· ἀμήν.*

When they had come to Capernaum, those who received the temple tax came to Peter and said, "Does your Teacher not pay the temple tax?"

He said, "Yes." And when he had come into the house, Jesus anticipated him, saying, "What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth take customs or taxes, from their sons or from strangers?"

Peter said to Him, "From strangers." Jesus said to him, "Then the sons are free."

Nevertheless, lest we offend them, go to the sea, cast in a hook, and take the fish that comes up first. And when you have opened its mouth, you will find a piece of money; take that and give it to them for Me and you."

Glory be to God forever.

وَلَمَّا جَاءُوا إِلَى كَفَرْنَاهُومَ تَقَدَّمَ
 الَّذِينَ يَأْخُذُونَ الذَّرْهَمِينَ إِلَى
 بُطْرُسَ وَقَالُوا أَمَا يُوفِي مُعَلِّمُكُمْ
 الذَّرْهَمِينَ.

قَالَ: بَلَى. فَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ سَبَقَهُ
 يَسُوعُ قَائِلًا: مَاذَا تَظُنُّ يَا سَمْعَانُ،
 مِمَّنْ يَأْخُذُ مُلُوكُ الْأَرْضِ الْجَبَايَةَ
 أَوْ الْجَزْيَةَ مِنْ بَنِيهِمْ أَمْ مِنْ
 الْأَجَانِبِ.

قَالَ لَهُ بُطْرُسُ: مِنَ الْأَجَانِبِ. قَالَ
 لَهُ يَسُوعُ: فَإِذَا الْبُنُوتُ أَحْرَارٌ.

وَلَكِنْ لِنَلَّا نَعْتِرَهُمْ أَذْهَبَ إِلَى الْبَحْرِ
 وَأَلْقَى صِنَارَهُ وَالسَّمَكَةَ الَّتِي تَطْلُعُ
 أَوَّلًا خَذَهَا وَمَتَى فَتَحَتْ فَمَا تَجَدُّ
 إِسْتَارًا فَخُذْهُ وَأَعْطِهِمْ عَنِّي وَعَنْكَ.

والمجد لله دائماً.

Ψαλμ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαβιδ ζβ: Δ, Ϛ

Psalm 63: 4, 3

المزمور 62: 4، 3

Παιμενὶ ἐροκ πε ειχεν παφρημυ:
νευαιερμελεταν ἐροκ πε ἠνιναυ ἠτε
θανὰτοονι: νασφοτου ετεμοου ἐροκ.
Παιρητ Ϛνασμου ἐροκ θεν παωνδ.
Αλληλοια.

When I remember You on my bed, I meditate on You in the night watches. My lips shall praise You, thus I will bless You while I live. Alleluia.

كُنْتُ أَذْكُرُكَ عَلَى فِرَاشِي، وَفِي
أَوْقَاتِ الْأَسْحَارِ كُنْتُ أُرْتَلُّ لَكَ.
شَفَتَايَ تُسَبِّحَانِكَ، لِذَلِكَ أُبَارِكُكَ فِي
حَيَاتِي. هَلِّلِيلُيَا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Οτὰνασνωσις ἐβολ θεν
πιερασσελιον εθοταβ κα τα Μαρκον
ασιοτ.

A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا مرقس
البشير. بركاته علينا أمين.

Μαρκον ιϚ: β - η

Mark 16: 2 - 8

مرقس 16: 2 - 8

Οτοθ ἠθανὰτοονι ἐμαυω ἠφοται
ἠνιθαββατον: αυι ἐπιμεθαυ ἐτα φρη
υαι.

Very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen.

وباكراً جداً في أوّل الأسبوع أتت
إلى القبر إذ طلعت الشمس.

Οτοθ ναυχω ἠμοσ ἠνοτἠρηοτ: χε
νιμ εθνασκερκερ ἠπιῶνι ναν ἐβολ ει
ρωε ἠπιμεθαυ.

And they said among themselves, "Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?"

وكنَّ يَقُلْنَ فيما بَيْنَهُنَّ: "مَنْ
يُذَرِّجُ لَنَا الْحَجَرَ عَنْ بَابِ
القبر؟"

Οτοθ ἐταυται ἠνοτβαδ ἐπωωι:
αυναυ ἐπιῶνι χε αυσκερκωρε: νε
οτνιυτ Ϛαρ ἐμαυω πε.

But when they looked up, they saw that the stone had been rolled away--for it was very large.

فَتَطَّلَعْنَ ورَأَيْنَ أَنَّ الْحَجَرَ قَدْ
دُخِرَجَ! لِأَنَّهُ كَانَ عَظِيماً جِداً.

Οτοθ ἐταυγενωοτ ἐδοτν
ἐπιμεθαυ: αυναυ εοτδελυρι εφρεμει:

And entering the tomb, they saw a young man clothed in a long white robe

ولمَّا دَخَلْنَ القبرِ رَأَيْنَ شَاباً جَالِساً
عَنِ اليمينِ مُتَسَرِّباً بِحُلَّةٍ بَيضاءَ،
فَأَنذَهَسْنَ.

καὸνῖναμ: εϣηλ ἵοῦστολῆ εσοῦωβω
οῦοδ ἀνερβοϋ.

Πθοϣ Δε πεχαϣ νωοῦ χε
ἠπερερβοϋ: Ἰησοῦς πε ἔτετεκνωϋ
ἵνωϣ πιρεμῖαζαρεθ φῆεταῦαϣϣ:
αϣτωνϣ ῥῆα ἠναι ἀν: ἰϣ πιμα
ἔταϣχαϣ ἠμοϣ.

Ἀλλὰ μαϣενωτεν ἄχοϣ
ἵνεϣμααθηϣ νεμ Πετροϣ: χε
ῥῆαερϣορπ ἔρωτεν ἐϋΓαλιλεὰ:
ἀρετενῆαναῦ ἔροϣ ἠμαῦ: κατα φῆρηϋ
ἔταϣχοϣ νωτεν.

Οῦοδ ἀνὶ ἔβολ οῦοδ ἀϣωτ
ἔβολῆα πιῦαῦ: νε ἄ οῦῥεϣτερ ϣαρ
ταῦωῦ πε νεμ οῦτωμτ: οῦοδ
ἠποῦχε ἔλι ἵῆλι: νανερβοϋ ϣαρ πε.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦϋ πε ὡα ἔνεῆ
ἵτε νι ἔνεῆ: ἄμην.*

sitting on the right side; and they were alarmed.

But he said to them, “Do not be alarmed. You seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He is risen! He is not here. See the place where they laid Him.

But go, tell His disciples--and Peter--that He is going before you into Galilee; there you will see Him, as He said to you.”

So they went out quickly and fled from the tomb, for they trembled and were amazed. And they said nothing to anyone, for they were afraid.

Glory be to God forever.

فَقَالَ لَهُنَّ: "لَا تَتَذَهِّشْنَ، أَنْتُنَّ تَطْلُبْنَ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ الْمَصْلُوبَ. قَدْ قَامَ، لَيْسَ هُوَ هَهُنَا. هُوَذَا الْمَوْضِعُ الَّذِي وَضَعُوهُ فِيهِ.

لَكِنْ اذْهَبْنَ وَقَلْنَ لِتَلَامِيذِهِ وَلِبَطْرُسَ إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ. وَهُنَاكَ تَرَوْنَهُ كَمَا قَالَ لَكُمْ."

فَخَرَجْنَ سَرِيعاً وَهَرَبْنَ مِنَ الْقَبْرِ، لِأَنَّ الرَّعْدَةَ وَالْحَيْرَةَ أَخَذَتَاهُنَّ. وَلَمْ يَقُلْنَ لِأَحَدٍ شَيْئاً لِأَنَّهِنَّ كُنَّ خَائِفَاتٍ.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings

قراءات القداص

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

ϣεπιστολῆ ἵτε πενσαῶ Παῦλοϣ Πῖποστολοϣ

Παῦλοϣ φῆβοκ ἠπενῆοῖϣ Ἰησοῦϣ
Πῖχριστοϣ: πῖποστολοϣ εῦθαῆμ:
φῆεταῦαϣϣ ἐπιϣωϣεννοῦϣ ἵτε

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second

البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

<p>Φνοϋ†.</p>	<p>Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.</p>	
<p>Β Κορινθιοϋϑ Δ: ε - ιε</p>	<p>2 Corinthians 4: 5 - 15</p>	<p>2 كورنثوس 4: 5 - 15</p>
<p>Πανθιωϋ γαρ υμουν αν αλλα υΠιχριϑτοϑ Ιηϑοϑ Πενθοιϑ: λνον δε ϑων τενοι υβωκ νωτεν εβολ ϑιτεν Ιηϑοϑ.</p>	<p>For we do not preach ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake.</p>	<p>فَاتَنَا لَسْنَا نَكْرُرُ بِأَنْفُسِنَا بَلْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبًّا، وَلَكِنْ بِأَنْفُسِنَا عِبِيدًا لَكُمْ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ.</p>
<p>Χε Φνοϋ† αϑϑοϑ χε ονοϋωινη εϑεροϋωινη εβολ ϑεν πχακι: ετε φαι πε εταϑεροϋωινη ϑεν νενθητ εϋοϋωινη ντε πεμι ντε πωοϋ υΦνοϋ† ϑεν πϑο νΙηϑοϑ Πιχριϑτοϑ.</p>	<p>For it is the God who commanded light to shine out of darkness, who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.</p>	<p>لَأَنَّ اللَّهَ الَّذِي قَالَ أَنْ يُشْرِقَ نُورٌ مِنْ ظُلْمَةٍ، هُوَ الَّذِي أَشْرَقَ فِي قُلُوبِنَا، لِإِنَارَةِ مَعْرِفَةِ مَجْدِ اللَّهِ فِي وَجْهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.</p>
<p>Εοϋονταν υματ υπαιαϑο ϑεν ϑανκεϑοϑ υβελα: ϑινα τμετνω† ντε τϑου ντεϑωπι εθα Φνοϋ† τε οϋοϑ οϋ εβολ υμουν αν τε.</p>	<p>But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.</p>	<p>وَلَكِنْ لَنَا هَذَا الْكَنْزُ فِي أَوْانٍ خَرَفِيَّةٍ، لِيَكُونَ فَضْلُ الْقُوَّةِ لِلَّهِ لَا مِنَّا.</p>
<p>Ενθελωϑ ϑεν ϑωβ νιβεν: αλλα ντενθελωϑ αν: εϋθιοϋ υμουν εβολ αλλα ντενθιοϋ εβολ αν.</p>	<p>We are hard-pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair;</p>	<p>مُكْتَبِينَ فِي كُلِّ شَيْءٍ، لَكِنْ غَيْرَ مُتَضَائِقِينَ. مُتَحَيْرِينَ، لَكِنْ غَيْرَ يَائِسِينَ.</p>
<p>Ενθοϑι νων αλλα νϋχω υμουν ννωϑ αν: εϋρωϑτ υμουν εϑρη αλλα τετακνοϋτ αν.</p>	<p>persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed,</p>	<p>مُضْطَهَدِينَ، لَكِنْ غَيْرَ مَتْرُوكِينَ. مَطْرُوحِينَ، لَكِنْ غَيْرَ هَالِكِينَ.</p>
<p>Πηοϋ νιβεν ενϑαι ϑα φμοϋ νΙηϑοϑ ϑεν νενωμα: ϑινα πικωνϑον ντε Ιηϑοϑ ντεϑοϋωνϑ εβολ ϑεν νενωμα.</p>	<p>always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.</p>	<p>حَامِلِينَ فِي الْجَسَدِ كُلَّ حِينٍ إِمَاتَةَ الرَّبِّ يَسُوعَ، لِكَيْ تُظْهَرَ حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضًا فِي جَسَدِنَا.</p>

Πισοῦ γαρ νιβεν ἄνον θά
 νηετωνθ σετ ἕμνον ἐδρηι ἐφμου εθε
 Ιησοῦς: θινα πικεωνθ ον ἵτε Ιησοῦς
 ἵτεφουωνθ ἐβολ θεν τενσαρζ
 εθναμου.

Θωστε φμου αφερωθβ ἵδητεν:
 πιωνθ δε θεν θηνοῦ.

Εφενδητεν δε ἵνε παιπνευμα ἵτε
 φναρτ κατα φρητ ετςδνοῦτ: γε
 λιναρτ εθε φαι λισαχι: ἄνον θων
 τενναρτ εθε φαι τενσαχι.

Ενεμι γε φηεταφτοῦνος Πβοις
 Ιησοῦς εφετοῦνοστεν θων νεμ Ιησοῦς
 οροθ ἕναταρον ἐρατεν νεμωτεν.

Θωβ γαρ νιβεν ἐταρωωπι εθε
 θηνοῦ θινα πιεμοτ ἵτεφερωθοῦ οροθ
 ἵτεφερε πιωεπεμοτ ερωθοῦ ἐβολ
 θιτεν νιμηῳ ἐοῦωοῦ ἕφνοῦτ.

*Πιεμοτ γαρ νεμωτεν νεμ
 τειρηνη εγσοπ: γε ἄμην εσεῳωπι.*

For we who live are
 always delivered to death
 for Jesus' sake, that the life
 of Jesus also may be
 manifested in our mortal
 flesh.

So then death is working
 in us, but life in you.

And since we have the
 same spirit of faith,
 according to what is written,
 "I believed and therefore I
 spoke," we also believe and
 therefore speak,

knowing that He who
 raised up the Lord Jesus will
 also raise us up with Jesus,
 and will present us with
 you.

For all things are for
 your sakes, that grace,
 having spread through the
 many, may cause
 thanksgiving to abound to
 the glory of God.

*The grace of God the
 Father be with you all.
 Amen.*

لَا تَنَا نَحْنُ الْأَحْيَاءُ نُسَلَّمُ دَائِمًا
 لِلْمَوْتِ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ، لَكِي تَطْهَرُ
 حَيَاةَ يَسُوعَ أَيْضًا فِي جَسَدِنَا
 الْمَائِتِ.

إِذَا الْمَوْتُ يَعْمَلُ فِيْنَا، وَلَكِنْ الْحَيَاةُ
 فِيكُمْ.

فَإِذْ لَنَا رُوحُ الْإِيمَانِ عَيْنُهُ، حَسَبَ
 الْمَكْتُوبِ «أَمَنْتُ لِذَلِكَ تَكَلَّمْتُ»،
 نَحْنُ أَيْضًا نُؤْمِنُ وَلِذَلِكَ نَتَكَلَّمُ
 أَيْضًا.

عَالَمِينَ أَنَّ الَّذِي أَقَامَ الرَّبَّ يَسُوعَ
 سَيُقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضًا بِيَسُوعَ،
 وَيُحْضِرُنَا مَعَكُمْ.

لَأَنَّ جَمِيعَ الْأَشْيَاءِ هِيَ مِنْ أَجْلِكُمْ،
 لَكِي تَكُونَ النِّعْمَةُ وَهِيَ قَدْ كَثُرَتْ
 بِالْأَكْثَرِينَ، تَزِيدُ الشُّكْرَ لِمَجْدِ اللَّهِ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
 آمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβολ θεν τῆπιστολη ἵτε
 πενωτ Ιακωβοσ. Διμην. Παμμερατ.

The Catholic Epistle
 from the Epistle of our
 teacher St. James. May his
 blessings be with us.
 Amen. My beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
 يعقوب الرسول، بركته المقدسة
 تكون معنا. آمين. يا احبائي.

Ιακωβοσ ̅: ̅ ̅ - ̅: ̅

James 3: 13 - 4: 6

يعقوب 3: 13 - 4: 6

Πῶς ἴσασθε οὐτος ἰκανότης ἐστίν
 ἄνθρωπος: μαρτυροῦμαι ἐνεργητικῶς ἐβόλ
 ἄνθρωπος περὶ ἡμῶν ἐπιθυμῶν: ἄνθρωπος
 οὐκ ἐπιθυμῶν ἡμῶν οὐκ ἔστιν.

Ἰσχύει δὲ οὐτος λόγος ἐφ' ἡμῶν ἄνθρωπος
 ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐπιθυμῶν ἡμῶν ἄνθρωπος
 καὶ ἐπιθυμῶν ἡμῶν ἄνθρωπος ἄνθρωπος
 ἄνθρωπος καὶ ἐπιθυμῶν ἡμῶν ἄνθρωπος.

Ἰσχύει δὲ καὶ ἄνθρωπος ἐπιθυμῶν ἡμῶν
 ἐβόλ ἄνθρωπος: ἀλλὰ ἄνθρωπος ἄνθρωπος
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος.

Πῶς γὰρ ἐστὶ οὐτος λόγος καὶ ἐπιθυμῶν
 ἄνθρωπος: ἀρετῶν ἄνθρωπος καὶ ἄνθρωπος
 καὶ ἐπιθυμῶν ἡμῶν ἄνθρωπος.

Ἰσχύει δὲ ἐστὶ οὐκ ἐβόλ ἄνθρωπος
 ἄνθρωπος καὶ ἄνθρωπος: ἴσα οὐκ ἐπιθυμῶν ἡμῶν
 οὐκ ἐπιθυμῶν ἡμῶν: ἐπιθυμῶν ἡμῶν καὶ ἄνθρωπος
 οὐκ ἐπιθυμῶν ἡμῶν: οὐκ ἐπιθυμῶν ἡμῶν
 οὐκ ἐπιθυμῶν ἡμῶν ἄνθρωπος.

Ποῦτα δὲ ἄνθρωπος καὶ ἐπιθυμῶν ἡμῶν
 ἄνθρωπος οὐκ ἐπιθυμῶν ἡμῶν ἄνθρωπος.

Ἄρετος πόλεμος ἄνθρωπος ἐβόλ ἄνθρωπος: οὐκ
 ἄνθρωπος ἐπιθυμῶν ἡμῶν ἐβόλ ἄνθρωπος:
 ἄνθρωπος ἐβόλ ἄνθρωπος καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος
 καὶ ἐπιθυμῶν ἡμῶν ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος
 καὶ ἐπιθυμῶν ἡμῶν ἄνθρωπος.

Who is wise and understanding among you? Let him show by good conduct that his works are done in the meekness of wisdom.

But if you have bitter envy and self-seeking in your hearts, do not boast and lie against the truth.

This wisdom does not descend from above, but is earthly, sensual, demonic.

For where envy and self-seeking exist, confusion and every evil thing are there.

But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, willing to yield, full of mercy and good fruits, without partiality and without hypocrisy.

Now the fruit of righteousness is sown in peace by those who make peace.

Where do wars and fights come from among you? Do they not come from your desires for pleasure that war in your members?

مَنْ هُوَ حَكِيمٌ وَعَالِمٌ بَيْنَكُمْ قَلِيلٌ
 أَعْمَالُهُ بِالنَّصْرِفِ الْحَسَنِ فِي
 وَدَاعَةِ الْحِكْمَةِ.

وَلَكِنْ إِنْ كَانَ لَكُمْ غَيْرَةٌ مَرَّةً
 وَتَحَزُّبٌ فِي قُلُوبِكُمْ، فَلَا تَفْتَخِرُوا
 وَتَكْذِبُوا عَلَى الْحَقِّ.

لَيْسَتْ هَذِهِ الْحِكْمَةُ نَازِلَةً مِنْ
 فَوْقٍ، بَلْ هِيَ أَرْضِيَّةٌ نَفْسَانِيَّةٌ
 شَيْطَانِيَّةٌ.

لَأَنَّ حَيْثُ الْغَيْرَةُ وَالتَّحَزُّبُ هُنَاكَ
 التَّشْوِيشُ وَكُلُّ أَمْرٍ رَدِيءٍ.

وَأَمَّا الْحِكْمَةُ الَّتِي مِنْ فَوْقٍ فَهِيَ
 أَوْلًا طَاهِرَةٌ، ثُمَّ مُسَالِمَةٌ،
 مُتَرَفِّقَةٌ، مُذْعِنَةٌ، مَمْلُوءَةٌ رَحْمَةً
 وَأَثْمَارًا صَالِحَةً، عَدِيمَةٌ الرِّيْبِ
 وَالرِّيَاءِ.

وَتَمْرُ الْبِرِّ يَزْرَعُ فِي السَّلَامِ مِنَ
 الَّذِينَ يَفْعَلُونَ السَّلَامَ.

من اين الحروب والخصومات
 بينكم ليست من هنا من لذاتكم
 المحاربة في اعضاءكم.

Ἰετενερεπιθωμι ογορ ἡμιον
ἴτωτεν: τετενεδωτεβ ογορ τετενεχορ
ογορ ἡμιον ὡχου ἡμωτεν ἔψαψι:
τετενεψωπ ογορ τετενεροπολεμι ογορ
ἡμιον ἴτωτεν: εθεβε γε τετενερετιν αν.

Ἰετενερετιν ογορ τετενεδι αν: γε
ογχι τετενερετιν ἵκακωρ θινα ἵδρη
δεν νετενεθγδονη ἵτετενεδο ἔβολ.

Ἡνωικ ἵτετενεμι αν γε Ἰμετῶφρη
ἵτε πικωμορ ογμετχασι τε ἔφνωγ:
φη ογον εθναογῶ εερῶφρη ἔπικωμορ
ἕναψωπι εροι ἵχασι ἔφνωγ.

Ἦαν ἀρετενεμεγῖ αν γε ἀρε Ἰγραφη
χω ἡμορ ἔφληνωγ: ιε δεν ογφθονορ
ἕβιῶψωγ ἵχε πιπνευμα φηετῶπ
ἵδητεν.

Εγῖ δε ἵογνιῶγ ἵεμοτ: εθεβε φαι
εγχω ἡμορ γε φνωγ εγῖ ἔδογν ἔρεν
νιδασι θητ: νη δε εθεβινογτ ἕναγ
νωγ ἵογῖμοτ.

*Ἡασῆνορ ἵπερμενρε πικωμορ ογδε
νηετῶπ δεν πικωμορ: πικωμορ νασινι
νεμ τεεῖπιθωμια: φη δε εἰτιρ ἵφογῶ
ἵφνωγ ἕναψωπι ψα ἔνεε: ἀμην.*

You lust and do not have. You murder and covet and cannot obtain. You fight and war. Yet you do not have because you do not ask.

You ask and do not receive, because you ask amiss, that you may spend it on your pleasures.

Adulterers and adulteresses! Do you not know that friendship with the world is enmity with God? Whoever therefore wants to be a friend of the world makes himself an enemy of God.

Or do you think that the Scripture says in vain, “The Spirit who dwells in us yearns jealously”?

But He gives more grace. Therefore, He says: “God resists the proud, Bbut gives grace to the humble.”

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

تَشْتَهُونَ وَلَسْتُمْ تَمْتَلِكُونَ.
تَقْتُلُونَ وَتَحْسَدُونَ وَلَسْتُمْ
تَقْدِرُونَ أَنْ تَتَأَلَّوْا. تُحَاصِمُونَ
وَتُحَارِبُونَ وَلَسْتُمْ تَمْتَلِكُونَ،
لَأَنْتُمْ لَا تَطْلُبُونَ.

تَطْلُبُونَ وَلَسْتُمْ تَأْخُذُونَ، لَأَنْتُمْ
تَطْلُبُونَ رِذِيًّا لِكَيْ تُنْفِقُوا فِي
لَذَاتِكُمْ.

أَيُّهَا الزَّوَانِي وَالزَّوَانِي، أَمَا
تَعْلَمُونَ أَنَّ مَحَبَّةَ الْعَالَمِ عَدَاوَةٌ
لِلَّهِ؟ فَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ مُحِبًّا
لِلْعَالَمِ فَقَدْ صَارَ عَدُوًّا لِلَّهِ.

أَمْ تَتَوَقَّظُونَ أَنَّ الْكِتَابَ يَقُولُ بَاطِلًا:
الرُّوحُ الَّذِي حَلَّ فِيْنَا يَشْتَأِقُ إِلَى
الْحَسَدِ؟

وَلَكِنَّهُ يُعْطِي نِعْمَةً أَكْثَرَ. لِذَلِكَ
يَقُولُ: «يُقَاوِمُ اللَّهُ الْمُسْتَكْبِرِينَ،
وَأَمَّا الْمُتَوَاضِعُونَ فَيُعْطِيهِمْ
نِعْمَةً».

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
إلى الأبد. آمين.*

The Acts

الإبركسيس

<p>Πραξις ἡ τε νενηιοῦ ἡ ἀποστολοῦ: ἐρε ποῦςμον εθοῦαβ ὡπι νευαν. Δυην.</p>	<p>The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.</p>	<p>فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَارِ الْمُشْمُولِينَ بِنِعْمَةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، بِرُكَّتِهِمْ تَكُونُ مَعَنَا. آمِينَ.</p>
<p>Πραξις ιδ: κδ - ιε: ε</p>	<p>Acts 14: 24 - 15: 3</p>	<p>أعمال 14 : 24 - 15 : 3</p>
<p>Εταυρεν ἡ Πισιδιὰ δε ἀγὶ ἐῖ Παμφιλίᾳ.</p>	<p>And after they had passed through Pisidia, they came to Pamphylia.</p>	<p>وَلَمَّا اجْتَاَزَا فِي بَيْسِيْدِيَّةٍ أَتَيَا إِلَى بَمْفِيلِيَّةٍ.</p>
<p>Ουοε εταυρασι ἡ πικασι δεν Περση ἀγὶ ἐρρηι ἐδτταλιᾳ.</p>	<p>Now, when they had preached the word in Perga, they went down to Attalia.</p>	<p>وَتَكَلَّمَا بِالْكَلِمَةِ فِي بَرْجَةِ ثُمَّ نَزَلَا إِلَى أَتَالِيَّةٍ.</p>
<p>Ουοε εβολ ἡ ματ ατερρωτ ἐτᾶντιοχίᾳ: πιμα εταυρητοῦ ἡ δητη δεν πεμοτ ἡ τε φνοῦτ ἐπιρωβ εταυροκκ εβολ.</p>	<p>From there they sailed to Antioch, where they had been commended to the grace of God for the work which they had completed.</p>	<p>وَمِنْ هُنَاكَ سَافَرَا فِي الْبَحْرِ إِلَى أَنْطَاكِیَةِ حَيْثُ ΚΑΤΑΦΩΝ ἤσλμα ἡ Νِعْمَةِ اللَّهِ لِلْعَمَلِ الَّذِي أَكْمَلَاهُ.</p>
<p>Εταγὶ δε ουοε εταυρωοῦτ ἐτεκκλησιᾳ ναυταμο ἡ μωοτ ἐρωβ νιβεν εταυρητοῦ νεμωοτ ἡ τε φνοῦτ: ουοε τε αρωων ἡ οῦρω ἡ τε φναετ ἡ ννιεθνοε.</p>	<p>Now, when they had come and gathered the church together, they reported all that God had done with them, and that He had opened the door of faith to the Gentiles.</p>	<p>وَلَمَّا حَضَرَا وَجَمَعَا الْكَنِيسَةَ أَخْبَرَا بِكُلِّ مَا صَنَعَ اللَّهُ مَعَهُمَا وَأَنَّهُ فَتَحَ لِلْأُمَمِ بَابَ الْإِيمَانِ.</p>
<p>Αυωπι δε ἡ ματ νευ νιμαθητεε ἡ οῦκοῦσι ἡ σνοῦ αν .</p>	<p>So, they stayed there a long time with the disciples.</p>	<p>وَأَقَامَا هُنَاكَ زَمَانًا لَيْسَ بِقَلِيلٍ مَعَ التَّلَامِيذِ.</p>
<p>Ουοε εταγὶ ἡ τε εανονον εβολ δεν ἡ οῦδεᾳ ναυτῆεβ ἡ ννικνηοῦ: τε εωωπ ἡ ρετεν ὡτεμ σοῦβε θηνοῦ κατα κυνηοῖᾳ ἡ μωῶνθεε: ἡ μον ὡρομ ἡ μωτεν ἐνοεεμ.</p>	<p>And certain men came down from Judea and taught the brethren, "Unless you are circumcised according to the custom of Moses, you cannot be saved."</p>	<p>وَأَنحَدَرَ قَوْمٌ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ وَجَعَلُوا يُعَلِّمُونَ الْإِخْوَةَ أَنَّهُ «إِنْ لَمْ تُخْتَنُوا حَسَبَ عَادَةِ مُوسَى لَا يُمَكِّنُكُمْ أَنْ تَخْلُصُوا».</p>

Εταρῶσι Δε ἴξε οὐθόρτερ
 ἵνοκοῦσι ἀν: ἡ Παῦλος καὶ Βαρναβᾶς
 καὶ ἄλλοι: ἀθῶσι ἡ Παῦλος καὶ
 Βαρναβᾶς καὶ ἄλλοι ἐβόλ
 ἵδητοῦ εἰροῦσι ὡς ἡ ἀποστολὸς καὶ
 ἡ πρεσβυτέρους ἐτῆεν Ἱεροσολίμῃ
 ἐναῦ εἶθε φαι ζήτημα.

Ἦθῶσι μὲν οὖν ἐταρῶσι ἐβόλ
 εἰτεν ἡ ἐκκλῆσιᾶ: ἀσινι ἐβόλ εἰτεν
 ἡ Φοινικὴ καὶ ἡ Σαμαρίᾶ ἀτασι εἶθε
 ἡ πταθεὸ ἡ ἡσιεθνος: οὐθὸς καὶ ἡ
 ἡ ἡσιεθνοῦ ἡ ἡσιεθνοῦ καὶ ἡ ἡσιεθνοῦ
 ἡ ἡσιεθνοῦ.

*Πισασι Δε ἴτε Πῶσις ἐφέασι οὐθὸς
 ἐφέασι: ἐφέασι οὐθὸς ἐφέασι:
 εἶθεν ἡ ἐκκλῆσιᾶ ἴτε Φνοῦ:
 ἀμην.*

Therefore, when Paul and Barnabas had no small dissension and dispute with them, they determined that Paul and Barnabas and certain others of them should go up to Jerusalem, to the apostles and elders, about this question.

So, being sent on their way by the church, they passed through Phoenicia and Samaria, describing the conversion of the Gentiles; and they caused great joy to all the brethren.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

فَلَمَّا حَصَلَ لِبُولُسَ وَبَرْنَابَا مُنَازَعَةٌ
 وَمُبَاحَثَةٌ لَيْسَتْ بِقَلِيلَةٍ مَعَهُمْ رَتَّبُوا
 أَنْ يَصْعَدَ بُولُسُ وَبَرْنَابَا وَأَناسُ
 آخَرُونَ مِنْهُمْ إِلَى الرَّسْلِ
 وَالْمَشَايخِ إِلَى أُورُشَلِيمَ مِنْ أَجْلِ
 هَذِهِ الْمَسْأَلَةِ.

فَهُؤْلَاءِ بَعْدَ مَا شَيَّعَتْهُمُ الْكَنِيسَةُ
 اجْتَاؤُوا فِي فِينِيقِيَّةِ وَالسَّامِرَةِ
 يُخْبِرُونَهُمْ بِرُجُوعِ الْأُمَمِ وَكَانُوا
 يُسَبِّحُونَ سُرُورًا عَظِيمًا لِجَمِيعِ
 الْإِخْوَةِ.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
 آمين.*

The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τῷ Δαυιδ ζε: α, β

Psalm 66: 1, 2, 4

المزمور 65: 1, 2

Εὐληλοῦν ἐβόλ ἡ Φνοῦ ἡ πκασι
 τηρε: ἀριψαλιῖν ἐπερηαν: μοι ἵνοῦσι
 ἡ περεῖσι: μαρεροῦσι ἡ μοκ ἴξε
 ἡ πκασι τηρε. **Ἀλληλοῦσι.**

Make a joyful shout to God, all the earth! Sing out the honor of His name; Make His praise glorious. All the earth shall worship You. **Alleluia.**

إِهْتَفِي لِلَّهِ يَا كُلَّ الْأَرْضِ، وَرَتِّلُوا
 لِاسْمِهِ، وَاعْطُوا مَجْدًا فِي تَسْبِيحِهِ.
 فَتَسْبُدْ لَكَ الْأَرْضُ كُلُّهَا. **هَلِّلِيلُيَا.**

The Liturgy Gospel
إنجيل القديس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>ΟΥΑΝΑΣΝΩCIC ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΠΙΕΡΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΣΙΟΥ.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا أمين.</p>
<p>ΛΟΥΚΑΝ Ε: Α - ΙΑ</p>	<p>Luke 5: 1 - 11</p>	<p>لوقا 5: 1 - 11</p>
<p>Διςωπι δε εταρωοιτ εχωι νε νιμηω εωτεμ επιαχι ντε φνοιτ: νηοι δε αφοι ερατι πε θατεν τλτυνη ντε Γεννηζαρεθ.</p>	<p>So it was, as the multitude pressed about Him to hear the word of God, that He stood by the Lake of Gennesaret.</p>	<p>وَإِذْ كَانَ الْجَمْعُ يَزِدُّهُمْ عَلَيْهِ لِيَسْمَعَ كَلِمَةَ اللَّهِ كَانَ وَاقِفًا عِنْدَ بُحَيْرَةِ جَنَيْسَارَت.</p>
<p>Οτοζ αφνατ εχοι ενατ (β) ετυοι θατεν τλτυνη: νιοφοι δε νε ετατι εερι ειωτοτ νατρωθι ηνοτυνηοτ πε.</p>	<p>And saw two boats standing by the lake; but the fishermen had gone from them and were washing their nets.</p>	<p>فَرَأَى سَفِينَتَيْنِ وَاقِفَتَيْنِ عِنْدَ الْبُحَيْرَةِ وَالصِّيَادُونَ قَدْ خَرَجُوا مِنْهُمَا وَغَسَلُوا الشَّبَاك.</p>
<p>Διοι δε εοιαι ηνιοι εφα Cιωων πε: αχοι ναι εορεφρενι σαβολ μπχοι νοκοι: εταφρεμι δε ναιτςβω ηνιμηω εβολι πιχοι.</p>	<p>Then He got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the multitudes from the boat.</p>	<p>فَدَخَلَ إِحْدَى السَّفِينَتَيْنِ الَّتِي كَانَتْ لِسِمْعَانَ وَسَأَلَهُ أَنْ يُبْعِدَ قَلِيلًا عَنِ الْبَرِّ. ثُمَّ جَلَسَ وَصَارَ يُعَلِّمُ الْجُمُوعَ مِنَ السَّفِينَةِ.</p>
<p>Εταφοτ δε εφιαχι πεχαφ ηCιωων γε αμοτ εβολι επετυηκ: οτοζ χα νετετυνηοτ εερι εοτχορς.</p>	<p>When He had stopped speaking, He said to Simon, “Launch out into the deep and let down your nets for a catch.”</p>	<p>وَلَمَّا فَرَغَ مِنَ الْكَلَامِ قَالَ لِسِمْعَانَ: «ابْعُدْ إِلَى الْعَمْقِ وَالْقُوا شَبَاكَكُمْ لِلصَّيْدِ».</p>
<p>Οτοζ αφεροτ ηνε Cιωων πεχαφ γε φρεφτςβω πιεχωρς τηρι αναφ ενδοι: οτοζ μπενταθε ελι: ζεν</p>	<p>But Simon answered and said to Him, “Master, we have toiled all night and caught nothing; nevertheless at Your word I will let down the net.”</p>	<p>فَأَجَابَ سِمْعَانَ: «يَا مُعَلِّمُ قَدْ تَعَبْنَا اللَّيْلَ كُلَّهُ وَلَمْ نَأْخُذْ شَيْئًا. وَلَكِنْ عَلَى كَلِمَتِكَ أُلْقِي الشَّبَاكَةَ».</p>

πεκασι δε τενναχω νηιωνηοτ εδρηι.

Οτοζ εταριρι δε μφαι αρωοττ
νοτυμωυ ητεβτ εναωωυ: νατναφωδ δε
πε ηζε νοτιωνηοτ.

Οτοζ ατδωρεμ ενοτυφρη ηηετχι
πικεχοι χινα ητορι ητοριτ τοτοτ
νεμωοτ: οτοζ ατι αυμαδ πιχοι ενατ
(B) εωστε ητορερηητς ηωμς.

Εταχνατ δε ηζε Cιωων Πετρος
αχριτχ δατεν νενβαλατς ηηχους
εφχω υμοος χε μαωυενακ εβολ εαροι
Παβοις χε ανοκ οτρωμι ηρεφερνοβι.

Οτοζτ ταρ αταζοφ νεμ οτον
ηιβεν εονεμαφ εχεν τχορς ητε
ηιτεβτ ετατταζωοτ.

Παιρητ δε οη πικε Ιακωβοο νεμ
Ιωανηηο ηιωηρι ητε Ζεβεδεοο
ηηενατοι ηωυφερι εCιωων: οτοζ πεχε
ηηχους ηCιωων χε ηπερερηοτ: ιςχεν
τνοτ ταρ εκεωωπι ηοτοζι ηρεφταζε
ρωμι.

Οτοζ ετατσεκ ηιεχνοτ επιχρο
ατχα εωβ ηιβεν ηνωοτ ατοταζοτ
ησωφ.

*Πιωοτ φα Πεννοττ πε ωα ενεε
ητε ηι ενεε: αμην.*

And when they had done this, they caught a great number of fish, and their net was breaking.

So they signaled to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink.

When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord!"

For he and all who were with him were astonished at the catch of fish, which they had taken;

and so also were James and John, the sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid. From now on you will catch men."

So when they had brought their boats to land, they forsook all and followed Him.

Glory be to God forever.

وَلَمَّا فَعَلُوا ذَلِكَ أَمْسَكُوا سَمَكًا كَثِيرًا
جِدًّا فَصَارَتْ شَبَكَتُهُمْ تَتَخَرَّقُ.

فَأَشَارُوا إِلَى شُرَكَائِهِمُ الَّذِينَ فِي
السَّفِينَةِ الْأُخْرَى أَنْ يَأْتُوا
وَيُسَاعِدُوهُمْ. فَأَتُوا وَمَلَأُوا
السَّفِينَتَيْنِ حَتَّى أَخَذَتَا فِي الْغَرَقِ.

فَلَمَّا رَأَى سِمْعَانَ بُطْرُسَ ذَلِكَ خَرَّ
عِنْدَ رُكْبَتَيْ يَسُوعَ قَائِلًا: «أَخْرُجْ
مِنْ سَفِينَتِي يَا رَبِّ لِأَنِّي رَجُلٌ
خَاطِيٌّ».

إِذِ اعْتَرَّتْهُ وَجَمِيعَ الَّذِينَ مَعَهُ دَهْشَةً
عَلَى صَيْدِ السَّمَكِ الَّذِي أَخَذُوهُ.

وَكَذَلِكَ أَيْضًا يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا ابْنَا
زَبْدِي اللَّذَانِ كَانَا شَرِيكَيْ سِمْعَانَ.
فَقَالَ يَسُوعُ لِسِمْعَانَ: «لَا تَخَفْ!
مِنَ الْآنَ تَكُونُ تَصْطَادُ النَّاسِ!».

وَلَمَّا جَاءُوا بِالسَّفِينَتَيْنِ إِلَى الْبَرِّ
تَرَكَوْا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعُوهُ.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the Third Sunday of Babah

قطمارس قراءات الأحد الثالث من شهر بابة المبارك

Ἰκτριακὴ ὑμνασμοῦ ἐπιὰβοῦ Παῶπι

Ροῦζι

Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τῷ Δαυιδ ὁ: ̅̅ - ̅̅	Psalm 71: 5 - 7	المزمور 70: 3 - 6
<p>Χε̅̅ ἡ̅̅ο̅̅κ̅̅ πε̅̅ τα̅̅β̅̅ρ̅̅πο̅̅μο̅̅νη̅̅ Π̅̅βο̅̅ι̅̅ς:</p> <p>Π̅̅βο̅̅ι̅̅ς̅̅ πε̅̅ τα̅̅β̅̅ρ̅̅πι̅̅ς̅̅ ι̅̅ς̅̅χ̅̅εν̅̅ τα̅̅μ̅̅ε̅̅τ̅̅ὰ̅̅λ̅̅οῦ:</p> <p>ἀ̅̅ρε̅̅ τα̅̅χι̅̅ν̅̅ὸ̅̅μοῦ̅̅ ἡ̅̅δ̅̅η̅̅τ̅̅κ̅̅ ἡ̅̅σ̅̅χοῦ̅̅ ρ̅̅ι̅̅β̅̅εν:</p> <p>αι̅̅ψ̅̅ω̅̅πι̅̅ ὑ̅̅φ̅̅η̅̅ρ̅̅η̅̅τ̅̅ ἡ̅̅σ̅̅φ̅̅η̅̅ρι̅̅ ἡ̅̅ν̅̅ι̅̅μ̅̅η̅̅ψ̅̅.</p> <p>Δ̅̅λ̅̅λ̅̅η̅̅λ̅̅οῦ̅̅ι̅̅ὰ̅̅.</p>	<p>For You are my hope, O Lord God; You are my trust from my youth. My praise shall be continually of You. I have become as a wonder to many. Alleluia.</p>	<p>لَا تَكْ أَنْتَ يَا رَبُّ هُوَ صَبْرِي، الرَّبُّ هُوَ رَجَائِي مُنْذُ صِبَايَ. بِكَ تَسْبِيحِي كُلِّ حِينٍ، صِرْتُ مِثْلَ آيَةٍ لِلكَثِيرِينَ. هَلِّلِيلُويَا.</p>

Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Ο̅̅τ̅̅ὰ̅̅η̅̅α̅̅ς̅̅η̅̅ω̅̅ς̅̅ι̅̅ς̅̅ ἐ̅̅β̅̅ο̅̅λ̅̅ δ̅̅εν̅̅</p> <p>πι̅̅ε̅̅ρ̅̅α̅̅ς̅̅τ̅̅ε̅̅λ̅̅ι̅̅ο̅̅ν̅̅ ε̅̅θ̅̅οῦ̅̅α̅̅β̅̅ κα̅̅τ̅̅α̅̅ Μα̅̅ρ̅̅κ̅̅ο̅̅ν̅̅</p> <p>α̅̅ς̅̅ι̅̅οῦ̅̅.</p>	<p>A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Μ̅̅α̅̅ρ̅̅κ̅̅ο̅̅ν̅̅ Δ̅̅:̅̅ ̅̅λ̅̅ε̅̅ - ̅̅μ̅̅α̅̅</p>	<p>Mark 4: 35 - 41</p>	<p>مرقس 4: 35 - 41</p>

Οτοζ πεζαϑ νωοτ ζεν πιεζοοτ ετε
μματα ετα ποτχι ωωπι ζε μαρενσινι
εμηρ.

Οτοζ εταρχα πιμηϑ νσωοτ ατολϑ
νεμωοτ ζωϑ ρι πιζοι οτοζ ναρε
ζανκε εζχοτ νεμαϑ.

Οτοζ α οτνιωτ νηνοτ ωωπι οτοζ
νιζολ νατριοτ μμωοτ επιζοι: ζωστε
ζηλη ητεμμοζ ηζε πιζοι.

Οτοζ ηθοϑ ναρενκοτ ριφαζοτ
ζιζεν πιωωποτ οτοζ αννεζι μμοϑ
οτοζ πεζωοτ ναϑ ζε φρεϑτ βω
σερμελιν νακ αν ζε τεννατακο.

Οτοζ εταϑτωνϑ αϑερεπιτιμαν
μπηνοτ οτοζ πεζαϑ μφιου ζε χαρωκ
οτοζ θωμ ηρωκ: οτοζ αϑκηη ηζε
πιηνοτ οτοζ αϑωωπι ηζε οτνιωτ
ηζαμη.

Οτοζ πεζαϑ νωοτ ζε εθε οτ
τετενερζοτ μπατε ναζτ ωωπι ζεν
θηνοτ.

Οτοζ ατερζοτ ζεν οτνιωτ ηζοτ:
οτοζ νατρω μμοϑ ηνοτρηνοτ ζε νιμ
ζαρα πε φαι ζε ηηηνοτ νεμ φιου
σεσωτεμ ναϑ.

*Πωοτ φα Πεννοτ πε ωα ενεζ
ητε ηι ενεζ: αμην.*

On the same day, when evening had come, He said to them, "Let us cross over to the other side."

Now when they had left the multitude, they took Him along in the boat as He was. And other little boats were also with Him.

And a great windstorm arose, and the waves beat into the boat, so that it was already filling.

But He was in the stern, asleep on a pillow. And they awoke Him and said to Him, "Teacher, do You not care that we are perishing?"

Then He arose and rebuked the wind, and said to the sea, "Peace, be still!" And the wind ceased and there was a great calm.

But He said to them, "Why are you so fearful? How is it that you have no faith?"

And they feared exceedingly, and said to one another, "Who can this be, that even the wind and the sea obey Him!"

Glory be to God forever.

وَقَالَ لَهُمْ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ: «لِنَجُزْ إِلَى الْعَبْرِ».

فَصَرَفُوا الْجَمْعَ وَأَخَذُوهُ كَمَا كَانَ فِي السَّفِينَةِ. وَكَانَتْ مَعَهُ أَيْضاً سَفُنٌ أُخْرَى صَغِيرَةً.

فَحَدَثَ نَوْءٌ رِيحٍ عَظِيمٍ فَكَانَتْ الْأَمْوَاجُ تَضْرِبُ إِلَى السَّفِينَةِ حَتَّى صَارَتْ تَمْتَلِي.

وَكَانَ هُوَ فِي الْمَوْخِرِ عَلَى وَسَادَةٍ نَائِماً. فَأَيْقَظُوهُ وَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ أَمَا يَهْمُكَ أَنَّ نَهْلِكُ؟»

فَقَامَ وَانْتَهَرَ الرِّيحَ وَقَالَ لِلْبَحْرِ: «اسْكُتْ. اِسْكُتْ». فَسَكَتَتِ الرِّيحُ وَصَارَ هُدُوءٌ عَظِيمٌ.

وَقَالَ لَهُمْ: «مَا بَالُكُمْ خَائِفِينَ هَكَذَا؟ كَيْفَ لَا إِيمَانَ لَكُمْ؟»

فَخَافُوا خَوْفاً عَظِيماً وَقَالُوا بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «مَنْ هُوَ هَذَا؟ فَإِنَّ الرِّيحَ أَيْضاً وَالْبَحْرَ يُطِيعَانِهِ».

والمجد لله دائماً.

Ψωπ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ Ν̄: Η, Θ	Psalm 57: 8 - 10	المزمور 56: 8، 9
† ΝΑΤΩΝΤ Ν̄ΘΑΝ̄ΑΤΟΥΤΙ: † ΝΑΟΥΝΘ ΝΑΚ ΕΒΟΛ Π̄ΒΟΙΣ: Δ† ΝΑΕΡΨΑΛΙΝ Ε̄ΡΟΚ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ: ΧΕ ΔΕΡΝΙΟΥ† Ν̄ΧΕ ΠΕΚΝΑΙ ΨΑ Ε̄ΡΗΙ Ε̄ΝΙΦΗΟΤΙ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.	I will awaken the dawn. I will praise You, O Lord, among the peoples. I will sing to You among the nations, for Your mercy reaches unto the heavens. Alleluia.	سَأَقُومُ بِالْغَدَاةِ. أَعْتَرَفْتُ لَكَ يَارَبُّ، وَأَرْتَلُّ لَكَ فِي الْأُمَمِ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ قَدْ عَظُمَتْ إِلَى السَّمَاوَاتِ. هَلِّلِيلُيَا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐ̄ΑΝΑΣΤΗΩΣΙC Ε̄ΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΕΡΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΣΙΟΥ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
ΛΟΥΚΑΝ ΚΔ: Α - ΙΒ	Luke 24: 1 - 12	لوقا 24: 1 - 12
Η̄ΕΝ ΦΟΥΤΑΙ ΔΕ Ν̄ΤΕ ΝΙCΑΒΒΑΤΟΝ Ν̄ΨΩΡΠ Ε̄ΜΑΨΩ Δ̄ΤΙ Ε̄ΠΙΜΕΛΑΥ Ε̄ΑΥΤΙΝΙ Ν̄ΝΙCΘΟΙ Ε̄ΤΑΥCΕΒΤΩΤΟΥ ΝΕΜ ΘΑΝΚΕΡΙΔΙΟΥ ΝΕΜΩΟΥ. ΔΥΤΙΩΙ ΔΕ ὀπιώνι Ε̄ΑΥCΕΚΕΚΩΡΕ CΑΒΟΛ ὀπιμέλαυ.	Now, on the first day of the week, very early in the morning, they, and certain other women with them, came to the tomb bringing the spices, which they had prepared. But they found the stone rolled away from the tomb.	ثُمَّ فِي أَوَّلِ الْأَسْبُوعِ أَوَّلَ الْفَجْرِ أَتَيْنَ إِلَى الْقَبْرِ حَامِلَاتِ الْخَنُوطِ الَّذِي أَعَدَدْنَهُ وَمَعَهُنَّ نَاسٌ. فَوَجَدْنَ الْحَجَرَ مُدَخَّرًا عَنِ الْقَبْرِ.

Ἐταῦψεν Δε ἐδοῦν ὑποψευ ἰψωμα
ἵτε Πβοικ Ἰησοῦς.

Οτορ ἀψωπι ετεράπορισε εθε
φαι εηπε ις ρωμι ἄνατ ἀτορι ἐρατορ
σαπψωι ἡμωορ θεν εανθεβω
ετρισετεβρηε ἐβολ.

Ἐταῦψωπι Δε θεν οτορ ὁτορ
ατρικι ὑποψευ ἐπκαρι: πεψωορ νωορ
εεθε οτ τετενωτ ἵσα πετονη νεμ
νιρεψμωορτ.

Ἦρχη ὑπαίμα αν ἀλλα ατωναψ:
ἀριψμενὶ ὑφρητ ἔταψασι νεμωτεν
ἐτι ερχη θεν τ Σαλιλεὰ.

Εψω ἡμοο ε ζωτ ἵτορτ
ἡΠωρηι ἡΦρωμι ἐθρη ἐνενησιε
ἵεανρωμι ἵρεψερνοβι οτορ ἵεαψψ:
οτορ ἵτεψτωνψ θεν πιμαε ψωμτ
ἵεεοοτ.

Οτορ ἀτερψμενὶ ἵνεψασι.

Οτορ ἔταψταεο ἐβολ εα πιμαετ
ατταμε πιμετοραι ἐναι τηροτ νεμ
νιεωεπ τηροτ.

Ἦε Ἡαριὰ Δε τε τ Ἡατδαλινη νεμ
Ἰωαννα νεμ Ἡαριὰ ἵτε Ἰακωβοο νεμ
ἰεωεπ εθεμωοτ ἵνενατρω ἵναι
ἵνιὰποστολοο.

Then they went in and did not find the body of the Lord Jesus.

And it happened, as they were greatly perplexed about this, that behold, two men stood by them in shining garments.

Then, as they were afraid and bowed their faces to the earth, they said to them, “Why do you seek the living among the dead?

He is not here, but is risen! Remember how He spoke to you when He was still in Galilee,

saying, ‘The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again’”.

And they remembered His words.

Then they returned from the tomb and told all these things to the eleven and to all the rest.

It was Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the other women with them, who told these things to the apostles.

فَدَخَلْنَ وَلَمْ يَجِدْنَ جَسَدَ الرَّبِّ
يَسُوعَ.

وَفِيمَا هُنَّ مُحْتَارَاتٌ فِي ذَلِكَ إِذَا
رَجُلَانِ وَقَفَا بِهِنَّ بِيَّابٍ بَرَّاقَةٍ.

وَإِذْ كُنَّ خَائِفَاتٍ وَمُنَكِّسَاتِ
وُجُوهُهُنَّ إِلَى الْأَرْضِ قَالَا لَهُنَّ:
«لِمَاذَا تَطْلُبْنَ الْحَيَّ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ؟»

لَيْسَ هُوَ هَهُنَا لَكِنَّهُ قَامَ! اذْكُرْنَ
كَيْفَ كَلَّمَكُنَّ وَهُوَ بَعْدُ فِي الْجَلِيلِ.

قَائِلًا: إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُسَلَّمَ ابْنُ
الْإِنْسَانِ فِي أَيْدِي أَنَاسٍ خَطَاةٍ
وَيُصَلَّبَ وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ.

فَتَذَكَّرْنَ كَلَامَهُ.

وَرَجَعْنَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَخْبَرْنَ الْأَحَدَ
عَشَرَ وَجَمِيعَ الْبَاقِينَ بِهَذَا كُلِّهِ.

وَكَانَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَيُونَا وَمَرْيَمُ
أُمُّ يَعْقُوبَ وَالْبِاقِيَّاتُ مَعَهُنَّ اللَّوَاتِي
قُلْنَ هَذَا لِلرُّسُلِ.

Οτοζ ατοτωνεζ νζε ναϊαζι
 ἄποτῦθο ἐβολ ἄφρητ ἵοτεβωι: οτοζ
 ναττενοτ ἄμωοτ αν πε.

Πετρος δε αττωνη ατβοζι
 ἐπιῶζαν: οτοζ ἐταρσομς ἐδοτη ατνατ
 ἐνιῶβως ἄματατοτ: οτοζ ατψενατ
 ἐπερμη εφερῶφρηι ἄφνετατψωπι.

*Πῶοτ φα Πεννοτ πε ψα ἐνεε
 ἵτε νι ἐνεε: ἄμην.*

And their words seemed to them like idle tales, and they did not believe them.

But Peter arose and ran to the tomb; and stooping down, he saw the linen cloths lying by themselves; and he departed, marveling to himself at what had happened.

Glory be to God forever.

فَتَرَأَى كَلَامَهُنَّ لَهُمْ كَالْهَذْيَانِ وَلَمْ يُصَدِّقُوهُنَّ.

فَقَامَ بُطْرُسُ وَرَكَضَ إِلَى الْقَبْرِ فَانْحَنَى وَنَظَرَ الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً وَحَدَّهَا فَمَضَى مُتَعَجِّبًا فِي نَفْسِهِ مِمَّا كَانَ.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings

قراءات القديس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Ἐπιστολὴ ἵτε πενσαδ Παυλοσ Πιᾶποστολοσ

Παυλοσ φῆβωκ ἄπενβοις Ἰησοῦς
 Πιχριστοσ: πιᾶποστολοσ ετθαζεμ:
 φηῆτατθαψη ἐπιζιωεπνοτφι ἵτε
 Φνοττ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the First Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. أمين.

ἁ Κορινθῖοσ ιε': ιβ - κζ

1 Corinthians 16: 12 - 24

1 كورنثوس 16: 12 - 24

Εῶβε απολλω δε πισον αιτσο
 ἐροφ ἐμαψω ζινα ἵτεφι ζαρωτεπ νεμ
 νισνηοτ: οτοζ παντωσ πε φοτωψ αν
 πε ζινα ἵτεφι: τνοτ εφῆ δε ἐψωπ
 ατψανζεμ τετκεριᾶ.

Now concerning our brother Apollos, I strongly urged him to come to you with the brethren, but he was quite unwilling to come at this time; however, he will come when he has a convenient time.

وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ أَبَلُوسِ الْأَخِ فَطَلَبْتُ إِلَيْهِ كَثِيرًا أَنْ يَأْتِيَ إِلَيْكُمْ مَعَ الْأَخْوَةِ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ إِرَادَةٌ الْبَتَّةَ أَنْ يَأْتِيَ الْآنَ. وَلَكِنَّهُ سَيَأْتِي مَتَى تَوْفَّقَ الْوَقْتُ.

Ρωις ουν οτος οβι ερατεν θηνοτ
δεν φηναετ: ορο μωωτεν οτος
χεμνομτ.

Ωωβ νιβεν ετεντοτεν μαροτυωπι
δεν οτασαπη.

†† ερο οτη ερωτεν νενσνηοτ
τετενσωοτη μπηι νστεφανα νεμ
φορτογνατος χε ταρχη ντε τΑχαια
τε: οτος ατθαυοτ ετδιακονια
ννιασιος.

Σινα νθωτεν ζωτεν ντετεν
δνεχωτεν νηαι ογον υπαιρητ νεμ
ογον νιβεν ετοι νωφηρ νρερερωω
οτος ετδοσι.

†† ραυι δε εχεν τπαροτσια
νστεφανα νεμ φορτογνατος νεμ
Αχαικος χε πετενδρω και
ατκεκρωτ.

Αττμτον σαρ υπαπνευμα νεμ
φωτεν σοτην ναιοτον οτη υπαιρητ.

Σεωινη ερωτεν νχε νιεκκλησια
ντε τΑσια: σεωινη ερωτεν εμαωω
δεν Πβοις νχε Ακυλλα νεμ
Πρισικιλλα νεμ τεκκλησια ντε ποτηι.

Σεωινη ερωτεν νχε νισνηοτ τηροτ
εθνεμηι: αριασπαζεσθε ννετενερηοτ
δεν οτφι εσοταβ.

Watch, stand fast in the
faith, be brave, be strong.

Let all that you do be
done with love.

I urge you, brethren,
you know the household of
Stephanas, that it is the
firstfruits of Achaia, and
that they have devoted
themselves to the ministry
of the saints,

that you also submit to
such, and to everyone who
works and labors with us.

I am glad about the
coming of Stephanas,
Fortunatus, and Achaicus,
for what was lacking on
your part they supplied.

For they refreshed my
spirit and yours. Therefore,
acknowledge such men.

The churches of Asia
greet you. Aquila and
Priscilla greet you heartily
in the Lord, with the church
that is in their house.

All the brethren greet
you. Greet one another with
a holy kiss.

اسهروا. اثبتوا في الايمان. كونوا
رجالاً. تقوا.

لنصِرْ كُلَّ امُورِكُمْ فِي مَحَبَّةٍ.

وَاطْلُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ: أَنْتُمْ
تَعْرِفُونَ بَيْتَ اسْتِفَانَسَ أَنَّهُمْ
بِأُكُورَةِ أَخَانِيَّةٍ وَقَدْ رَتَّبُوا أَنْفُسَهُمْ
لِخِدْمَةِ الْقَدِيسِينَ.

كَيْ تَخْضَعُوا أَنْتُمْ أَيْضاً لِمِثْلِ
هَؤُلَاءِ وَكُلِّ مَنْ يَعْمَلُ مَعَهُمْ
وَيَتَعَبُ.

ثُمَّ إِنِّي أَفْرَحُ بِمَجِيءِ اسْتِفَانَسَ
وَفَرْتُونَاتُوسَ وَأَخَانِيكُوسَ لِأَنَّ
نُقْصَانَكُمْ هَؤُلَاءِ قَدْ جَبَرُوهُ.

إِذْ أَرَاخُوا رُوحِي وَرُوحَكُمْ.
فَاعْرِفُوا مِثْلَ هَؤُلَاءِ.

تَسَلِّمُ عَلَيْكُمْ كَنَائِسُ أَسِيَّا. يُسَلِّمُ
عَلَيْكُمْ فِي الرَّبِّ كَثِيرًا أَكِيلاً
وَبَرِيصِيلاً مَعَ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي
بَيْتِهِمَا.

يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الْإِخْوَةُ أَجْمَعُونَ.
سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةٍ
مُقَدَّسَةٍ.

Πασπασμος δεν ταξιζ ἀνοκ
Πανλος.

Φηετε νεμει μενδοις Ιησου
Πιχριστος αν μαρεψωπι
νοταναθεμα: μαραν αθα.

Πεμοτ μενδοις Ιησου
Πιχριστος νεμωτεν.

Παλαπη νεμωτεν τηρου δεν
Πιχριστος Ιησου. Αμην.

*Πεμοτ εαρ νεμωτεν νεμ
τηρινη ενσοπ: γε αμην εσεψωπι.*

The salutation with my
own hand, Paul's.

If anyone does not love
the Lord Jesus Christ, let
him be accursed. O Lord,
come!

The grace of our Lord
Jesus Christ be with you.

My love be with you all
in Christ Jesus. Amen.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

السَّلَامُ بِيَدِي أَنَا بُولُسَ.

إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يُحِبُّ الرَّبَّ يَسُوعَ
الْمَسِيحَ فَلْيَكُنْ أَنَاثِيمًا. مَارَانَ أَثَا.

نِعْمَةُ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَكُمْ.

مَحَبَّتِي مَعَ جَمِيعِكُمْ فِي الْمَسِيحِ
يَسُوعَ. آمِينَ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
أمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον εβολ δεν τηπιστολη
ντε πενωτ Ιακωβο. Αμην.
Παμενρατ.

Ιακωβοσ 2: 7 - 17

Μαδνεχωτεν ουν μεφνοττ: τ δε
εδοτην ερηι πιδιαβολοσ: οτοε εφεφωτ
σαβολ μεμωτεν.

ηωντ εφνοττ οτοε εφεδωντ
ερωτεν: ματοεβε νετενσιε
νιρεφερνοβι: ματοεβε νετενζητ δα
νιζητ ενατ.

Αριταλεπωριν οτοε αριζηβι οτοε
ριμι: πετεν σωβι μαρεφοττ εουζηβι:

The Catholic Epistle
from the Epistle of our
teacher St. James. May his
blessings be with us. Amen.
My beloved.

James 4: 7 - 17

Therefore, submit to
God. Resist the devil and he
will flee from you.

Draw near to God and
He will draw near to you.
Cleanse your hands, you
sinners; and purify your
hearts, you double-minded.

Lament and mourn and
weep! Let your laughter be

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
يعقوب الرسول، بركته المقدسة
تكون معنا. آمين. يا احبابي.

يعقوب 4: 7 - 17

فَاخْضَعُوا لِلَّهِ. قَاوِمُوا لِإِبْلِيسَ
فَيَهْرَبَ مِنْكُمْ.

اقْتَرِبُوا إِلَى اللَّهِ فَيَقْتَرِبَ إِلَيْكُمْ. نَقُّوا
أَيْدِيَكُمْ أَيُّهَا الْخُطَاةُ، وَطَهَّرُوا
قُلُوبَكُمْ يَا ذَوِي الرَّأْيَيْنِ.

اكَتَبُوا وَنُوحُوا وَابْكُوا. لِيَتَحَوَّلَ
صِحْحُكُمْ إِلَى نُوحٍ وَفَرَحُكُمْ إِلَى عَمٍّ.

οὐτος πετενραῦι εὐόκευ.

Μαθεβιὲ ἠηνοῦ ἠπεῦθο ἠΦνοῦτ
ζινα ἠτερεβες ἠηνοῦ.

Уперсази ἠσα νετενεῖρηνοῦ
νασῆηνοῦ: φη γαρ ετсази ἠса περσον ιε
εφτжап ἐπερσον ассази ἠса πινομος
οὐτος асфжап ἐπιноμος: ιсхе асфжап
ἐπιноμος: ιе ἠθοκ οὔρεφῖρι ἠπιноμος
ан аλλα οὔρεφτжап.

Οὔαι γαρ πε πινομοθετης οὐτος
ἠρεφτжап: φηετε οὔον ὠχου ἠμοσ
ἐτοὔχο οὐτος ἐτακο: ἠθοκ ημ ἠθοκ
φηεττжап ἐπεκῶφηρ.

Δσε ἠνοῦ ηηετχω ἠμος χε
ἠφοοῦ ιе расτ теннауенан ἐταιπολιс
οὐτος ἠτεηῖρι ἠοὔρομпи ἠμαγ οὐτος
ἠτεηερεβωτ οὐτος ἠτεηχευηηοῦ.

Πηετε ἠсесωοῦη ан χε οὔ
πεθнауωпи ἠπεφрасτ: аῦ γαρ πε
πετενωηδ εφεер ἠφρητ ἠοὔωωω
εφουωηδ ἐβολ ἠρος οηκοῦχι ἠта
ωасτako.

Εφμα ἠτε τεηχος χε ἠρεωαν
Πβοис οὔωω οὐτος ἠτενωηδ теннаер
φαι ιе φη.

ἠноῦ Δε τετενωοῦωοῦ ἠμωτεη
δεν νετεημεερεφῖρηο: ωοῦωοῦ γαρ

turned to mourning and
your joy to gloom.

Humble yourselves in
the sight of the Lord, and
He will lift you up.

Do not speak evil of one
another, brethren. He who
speaks evil of a brother and
judges his brother, speaks
evil of the law and judges
the law. But if you judge the
law, you are not a doer of
the law but a judge.

There is one Lawgiver,
who is able to save and to
destroy. Who are you to
judge another?

Come now, you who
say, “Today or tomorrow
we will go to such and such
a city, spend a year there,
buy and sell, and make a
profit”;

whereas you do not
know what will happen
tomorrow. For what is your
life? It is even a vapor that
appears for a little time and
then vanishes away.

Instead you ought to
say, “If the Lord wills, we
shall live and do this or
that.”

But now you boast in
your arrogance. All such
boasting is evil.

اِتَّصِعُوا قَدَامَ الرَّبِّ فَيَرْفَعَكُمْ.

لَا يَدَمَّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا أَيُّهَا الإِخْوَةُ.
الَّذِي يَدُمُّ أَخَاهُ وَيَدِينُ أَخَاهُ يَدُمُّ
النَّامُوسَ وَيَدِينُ النَّامُوسَ. وَإِنْ
كُنْتَ تَدِينُ النَّامُوسَ فَلَسْتَ عَامِلًا
بِالنَّامُوسِ، بَلْ دَيَانًا لَهُ.

وَإِحْدٌ هُوَ وَاضِعُ النَّامُوسِ، الْقَادِرُ
أَنْ يُخَلِّصَ وَيُهْلِكَ. فَمَنْ أَنْتَ يَا مَنْ
تَدِينُ غَيْرَكَ؟

هَلُمَّ الآنَ أَيُّهَا الْقَائِلُونَ: «نَذْهَبُ
الْيَوْمَ أَوْ غَدًا إِلَى هَذِهِ الْمَدِينَةِ أَوْ
تِلْكَ، وَهَنَّاكَ نَصْرَفُ سَنَةً وَاحِدَةً
وَنَتَّجِرُ وَنَرْبِحُ».

أَنْتُمْ الَّذِينَ لَا تَعْرِفُونَ أَمْرَ الْغَدِ.
لِأَنَّهُ مَا هِيَ حَيَاتُكُمْ؟ إِنَّهَا بُخَارٌ،
يَظْهَرُ قَلِيلًا ثُمَّ يَضْمَحِلُّ.

عَوِضْ أَنْ تَقُولُوا: «إِنْ شَاءَ الرَّبُّ
وَعَشْنَا نَفْعَلُ هَذَا أَوْ ذَلِكَ».

وَأَمَّا الآنَ فَانْتُمْ تَفْتَخِرُونَ فِي
تَعْظُمِكُمْ. كُلُّ افْتِخَارٍ مِثْلَ هَذَا
رَدِيءٌ.

ΝΙΒΕΝ ὑΠΑΙΡΗΪ ΣΕΒΩΟΥ.

ΦΗΕΤΣΩΟΥΝ ἸΟΥΠΕΘΝΑΝΕΥ ἔΑΙΥ
ΟΥΟΥ ἸΤΕΥῶΤΕΜΑΙΥ ΟΥΝΟΒΙ ΝΑΥ ΠΕ.

*ΠΑΣῆΝΟΥ ὑΠΕΡΜΕΝΡΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ
ΟΥΔΕ ΝΗΕΤΩΟΥΠ ΔΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ:
ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΝΑΣΙΝΙ ΝΕΜ ΤΕΥῆΠΙΘΥΜΙΑ: ΦΗ
ΔΕ ΕΤΙΡΙ ὑΦΟΥΩΥ ὑΦΗΟΥΪ ῥῆΝΑΥΟΥΠ
ΥΑ ἔΝΕΒ: ἈΜΗΝ.*

Therefore, to him who knows to do good and does not do it, to him it is sin.

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

فَمَنْ يَعْرِفُ أَنْ يَعْمَلَ حَسَنًا وَلَا يَعْمَلُ، فَذَلِكَ خَطِيئَةٌ لَهُ.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. أمين.

The Acts الإبركسيس

ΠΡΑΞΙΣ ἸΤΕ ΝΕΝΙΟΥΪ ἸἈΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ἔΡΕ ΠΟΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΥΟΥΠΙ ΝΕΜΔΗ.
ΔΜΗΝ.

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

فصل من أعمال آباءنا الرسل الأظهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. أمين.

ΠΡΑΞΙΣ ΙΕ: Δ - ΙΒ

Acts 15: 4 - 12

أعمال 15: 4 - 12

ΕΤΑΥΙ ΔΕ ἔΘΡΗΙ ἔΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
ΑΥΥΟΥΠΟΥ ἔΡΩΟΥ ἸΞΕ ΝΑ ΪΕΚΚΛΗΣΙΑ
ΝΕΜ ΝΙἈΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:
ΑΥΤΑΥΟΥ ΔΕ ἔΒΩΒ ΝΙΒΕΝ ἔΤΑ ΦΗΟΥΪ
ΑΙΤΟΥ ΝΕΜΩΟΥ.

And when they had come to Jerusalem, they were received by the church and the apostles and the elders; and they reported all things that God had done with them.

وَلَمَّا حَضَرُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ قَبِلَتْهُمْ الْكَنِيسَةُ وَالرُّسُلُ وَالْمَشَائِخُ فَأَخْبَرُوهُمْ بِكُلِّ مَا صَنَعَ اللَّهُ مَعَهُمْ.

ΔΥΤΩΟΥΝΟΥ ΔΕ ἸΞΕ ΒΑΝΟΥΘΝ
ἔΒΟΛ ΔΕΝ ΤΪΕΡΕΣΙΣ ἸΤΕ ΠΙΦΑΡΙΣΕΟΣ
ΝΗἔΤΑΥ ΝΑΒΪ ΕΥΣΩ ὑΜΟΣ: ΧΕ ῥΥΕ
ἸΣΕΣΟΥΒΗΤΟΥ: ΟΥΟΥ ἔΒΟΝΒΕΝ ἔἈΡΕΒ
ἔΦΝΟΜΟΣ ὑΜΩΪΣΗ

But some of the sect of the Pharisees who believed rose up, saying, "It is necessary to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses."

وَلَكِنْ قَامَ أَنَاسٌ مِنَ الَّذِينَ كَانُوا قَدْ آمَنُوا مِنْ مَذْهَبِ الْفَرِّيسِيِّينَ وَقَالُوا: إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُخْتَنُوا وَيُوصَوْا بِأَنْ يَحْفَظُوا نَامُوسَ مُوسَى.

ΔΥΘΟΥΪ ΔΕ ἸΞΕ ΝΙἈΠΟΣΤΟΛΟΣ
ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ἔΝΑΥ ἔΒΕ ΠΑΙΣΑΞΙ.

Now the apostles and elders came together to consider this matter.

فَاجْتَمَعَ الرُّسُلُ وَالْمَشَائِخُ لِيَنْظُرُوا فِي هَذَا الْأَمْرِ.

ΕΤΑΣΥΟΥΠΙ ΔΕ ἸΞΕ ΟΥΝΙΟΥΪ

And when there had

فَبَعْدَ مَا حَصَلَتْ مُبَاحَثَةٌ كَثِيرَةٌ قَامَ

ἠΖΗΤΗΣΙΣ ΑΓΓΤΟΝΓ ἠΖε Πετρος: ογοζ
πεζααγ νωογ: νιρωμι νενσκηογ
ἠθωτεν τετενωογν γε ιςζεν νιεζοογ
ἠαρχεος: ἠΦνογτ ϸωτπ ζεν θηνογ
εβολ ζεν ϸωι εορε νιεθνος ϸωτεμ
επιαζι ἠτε πιεραστελιον ογοζ
ἠσεναζτ.

Ογοζ φηετρωογν ἠνιζητ Φνογτ
αερμεορε νωογ: εαγτ νωογ
ἠπιπνευμα εοταβ κατα φρητ
εταατηιγ ναν ζων.

Ογοζ ἠπεαγα ελι ἠψιβτ ογτων
νεμωογ εαγτογβο ἠνογρητ ἠδρηι ζεν
πιναζτ.

†νογ ογν εοβε ογ τετενερπιραζιν
ἠΦνογτ εταλε ογναζβεγ εζεν
νενμοτ ἠνιμαοητης: φαι ετε ἠπε
νενιοτ ογδε ἠνον ἠπενωχεμχομ
ετωογν δαρογ.

Αλλα εβολειτεν πιεμοτ ἠτε
Πενδοι Ιησογς Πιχριστος: τενναζτ
ενοζεμ κατα φρητ ἠνικεχωογνι.

Ααχαρωγ ἠζε πιμωϸ τηργ ογοζ
ναρρωτεμ εβαρναβας νεμ Παυλος
αρραζι ἠνιμυνι τηρογ νεμ νιωφηρι
ετα Φνογτ αιτογ ζεν νιεθνος εβολ
ζιτοτογ.

been much dispute, Peter rose up and said to them: “Men and brethren, you know that a good while ago God chose among us, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel and believe.

So God, who knows the heart, acknowledged them by giving them the Holy Spirit, just as He did to us.

And made no distinction between us and them, purifying their hearts by faith.

Now therefore, why do you test God by putting a yoke on the neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear?

But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved in the same manner as they.”

Then all the multitude kept silent and listened to Barnabas and Paul declaring how many miracles and wonders God had worked through them among the Gentiles.

بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُمْ: أَيُّهَا الرِّجَالُ
الإِخْوَةُ أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّهُ مِنْذُ أَيَّامٍ
قَدِيمَةٍ اخْتَارَ اللَّهُ بَيْنَنَا أَنَّهُ بِفَمِي
يَسْمَعُ الْأُمَّمُ كَلِمَةَ الْإِنْجِيلِ
وَيُؤْمِنُونَ.

وَاللَّهُ الْعَارِفُ الْقُلُوبِ شَهِدَ لَهُمْ
مُعْطِيًا لَهُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ كَمَا لَنَا
أَيْضًا.

وَلَمْ يُمَيِّزْ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ بِشَيْءٍ إِذْ
طَهَّرَ بِالْإِيمَانِ قُلُوبَهُمْ.

فَالآنَ لِمَاذَا تُجَرِّبُونَ اللَّهَ بَوَضْعِ
نِيرٍ عَلَى عُنُقِ التَّلَامِيذِ لَمْ يَسْتَطِعْ
أَبَاؤُنَا وَلَا نَحْنُ أَنْ نَحْمِلَهُ؟

لَكِنْ بِنِعْمَةِ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ
نُؤْمِنُ أَنْ نَخْلُصَ كَمَا أَوْلَيْكَ أَيْضًا.

فَسَكَتَ الْجُمُهُورُ كُلُّهُ وَكَانُوا
يَسْمَعُونَ بَرْنَابَا وَبُولُسَ يُحَدِّثَانِ
بِجَمِيعِ مَا صَنَعَ اللَّهُ مِنَ الْآيَاتِ
وَالْعَجَائِبِ فِي الْأُمَّمِ بِوَأَسِطَتِهِمْ.

Πισαχι δε ἴτε Πῶοις ἐφέλαι ογορ
 ἐφέλωαι: ἐφέλωασι ογορ ἐφέταχρο:
 ζεν ἴαγια ἠεκκλήνια ἴτε Φνορ†:
 ἀμην.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

The Liturgy Psalm
 مزمور القديس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ο: ε̄, ζ̄

Psalm 71: 7 - 8

المزمور 70: 6، 7

Πθοοκ οσβοῆθοο ἐφέλωασι:
 μαρεμμορ ἴχε ρωι ἴσμοσ: ροπωο
 ἴτασμοσ ἐπεκῶσ: νεμ τεκνω†
 ἴμετσαἰε ἴπιεροσ† τηρε.
 Ἀλληλοῖα.

But You are my strong refuge. Let my mouth be filled with Your praise And with Your glory all the day. Alleluia.

أنت مُعِينٌ عَزِيْزٌ، فليمتلئ فمي سبحاً. لكيما أَسبِّحُ مَجْدَكَ، اليومَ كُلَّهُ لِعَظِيمِ جَلَالِكَ. هليلويا.

The Liturgy Gospel
 إنجيل القديس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οτὰναστωσις ἐβωλ ζεν
 πιερασσελιον εθοσαβ κατα Ὑατῶον
 ασιοσ.

A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.

Ὑατῶον ἰβ: κβ - κη

Matthew 12: 22 - 28

متي 12: 22 - 28

Ποτε ἀνῖνι ναϋ ἴοσβελλε εοσον
 οσδεμωσ νεμαϋ ογορ εϋοι ἴεβο ογορ
 αϋερφαζρι εροϋ: ρωσπε ἴτε πιεβο σασι
 ογορ ἴτεϋνασ ἴβωλ.

Then one was brought to Him who was demon-possessed, blind and mute; and He healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw.

جَبِينْدٌ أَحْضَرَ إِلَيْهِ مَجْنُونٌ أَعْمَى وَأَخْرَسٌ فَشَفَاهُ حَتَّى إِنَّ الْأَعْمَى الْأَخْرَسَ تَكَلَّمَ وَأَبْصَرَ.

Παύτως δὲ τῆρου πε ἴχε νιμῶ
οἶος παύτω ἴμος χε μη φαί αν πε
Πωρηι ἴδατιδ.

Πιφαρισεος δε ἑταρωτεμ
πεχωτ χε παρε φαί ριοτι ἴνιδεμων
ἑβολ αν ῥεν ἑλι ἑβηλ ῥεν
Βελζεβοτλ παρχων ἴτε νιδεμων.

Ἐταρνατ δε ἴχε Ιησοϋς
ἑνοϋμοκμεκ πεχαϋ νωοτ χε μετοτρο
νιβεν αϋανφωϋ ἑραϋ ἴματατ
ϋαϋωϋ: οἶος βακι νιβεν ιε ηι νιβεν
αϋανφωϋ ἑρατ ἴματὰτοτ
ἴπατῶρι ἑρατοτ.

Οἶος ιχε ἴκατανας πετριοτι
ἴκατανας ἑβολ ιε αϋωϋ ἑραϋ
ἴμιν ἴμοϋ πως οἶν τεϋμετοτρο
ναῶρι ἑρατ.

Οἶος ιχε ἄνοκ ῥεν Βελζεβοτλ
τριοτι ἴνιδεμων ἑβολ ιε νετενωρη
αϋριοτι ἑβολ ῥεν νιμ: εβε φαί ἴωοτ
εῖερεϋτῥαπ ἑρωτεν.

Ιχε δε ῥεν Οἴπνευμα ἴτε
Φνοτλ ἄνοκ τριοτι ἴνιδεμων ἑβολ
ῥαρα αϋοϋ ἑρωτεν ἴχε τμετοτρο
ἴτε Φνοτλ.

*Πῶοτ φα Πεννοτλ πε ἡ εἶε
ἴτε νι ἑνεϋ: ἄμην.*

And all the multitudes
were amazed and said,
“Could this be the Son of
David?”

Now when the Pharisees
heard it they said, “This
fellow does not cast out
demons except by
Beelzebub, the ruler of the
demons.”

But Jesus knew their
thoughts, and said to them:
“Every kingdom divided
against itself is brought to
desolation, and every city or
house divided against itself
will not stand.

If Satan casts out Satan,
he is divided against
himself. How then will his
kingdom stand?

And if I cast out demons
by Beelzebub, by whom do
your sons cast them out?
Therefore, they shall be
your judges.

But if I cast out demons
by the Spirit of God, surely
the kingdom of God has
come upon you.

Glory be to God forever.

فَبُهتَ كُلُّ الْجُمُوعِ وَقَالُوا: «أَلَعَلَّ
هَذَا هُوَ ابْنُ دَاوُدَ؟»

أَمَّا الْفَرِيسِيُّونَ فَلَمَّا سَمِعُوا قَالُوا:
«هَذَا لَا يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ إِلَّا
بِبَعْلَزَبُوبَ رَئِيسِ الشَّيَاطِينِ.»

فَعَلِمَ يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ وَقَالَ لَهُمْ:
«كُلُّ مَمْلَكَةٍ مُنْقَسِمَةٍ عَلَى ذَاتِهَا
تُخْرَبُ وَكُلُّ مَدِينَةٍ أَوْ بَيْتٍ مُنْقَسِمٍ
عَلَى ذَاتِهِ لَا يَثْبُتُ.»

فَإِنْ كَانَ الشَّيْطَانُ يُخْرِجُ الشَّيْطَانَ
فَقَدْ انْقَسَمَ عَلَى ذَاتِهِ. فَكَيْفَ تَثْبُتُ
مَمْلَكَتُهُ؟

وَإِنْ كُنْتُ أَنَا بِبَعْلَزَبُوبَ أَخْرِجُ
الشَّيَاطِينَ فَأَبْنَاؤُكُمْ بِمَنْ يُخْرِجُونَ؟
لِذَلِكَ هُمْ يَكُونُونَ قُضَاةًكُمْ.

وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ أَنَا بِرُوحِ اللَّهِ أَخْرِجُ
الشَّيَاطِينَ فَقَدْ أَقْبَلَ عَلَيْكُمْ مَلَكُوتُ
اللَّهِ.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the Fourth Sunday of Babah

قطمارس قراءات الأحد الرابع من شهر بابة المبارك

Ⲛⲓⲕⲣⲓⲁⲕⲏ ⲓⲙⲁⲗⲉ̀ⲧⲟ ⲓⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲡⲁⲟⲡⲓ

Ροῦζι

Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ριη: Δ, ε	Psalm 119: 7 - 8	المزمور 118: 4, 5
<p>Δⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲉⲗ ⲛⲁⲕ ⲉ̀βⲟⲗ ⲡⲃⲟⲓⲥ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲗⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲓⲛⲉ̀ⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲗⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲏⲁⲁⲣⲉⲗ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϣⲁ ⲉ̀βⲟⲗ ⲉ̀ⲙⲁⲗⲱⲱ. Δⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ̀.</p>	<p>I will give thanks to You, O Lord, with uprightness of my heart, when I have learned the judgments of Your righteousness. I will keep Your ordinances: do not exceedingly forsake me! Alleluia.</p>	<p>أشكرك يا رب باستقامة قلبي، إذ عرفت أحكام عدلك. حقوقك أحفظ، فلا ترفضني إلى الغاية. هلليويا.</p>

Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Ⲑⲩⲁⲛⲁⲥⲏⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀βⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲭⲁⲧⲉⲟⲛ ⲁⲥⲓⲟⲩ.</p>	<p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.</p>
Ⲭⲁⲧⲉⲟⲛ ⲓⲁ: ⲕⲃ - ⲗⲉ	Matthew 14: 22 - 36	متي 14: 22 - 36

<p>Οτοϑ σατοτϑ αϑερὰναϑκαζιν ἵνεϑμααθητῃϑ ἑὰλῃῃ ἑπιζοι οτοϑ ἑϑωκ δαζωϑ ἑυῃρ ψατεϑχα νιμῃψ ἑβoλ.</p> <p>Οτοϑ ἑταϑχα νιμῃψ ἑβoλ: αϑψῃναϑ ἑῖρῃῃ ἑχῃν οῖτωοῖ σαῖσα ἕμαγατϑ ἑῖρῃροϑεϑχεϑε: ἑτα ροῖβῃ δε ψωπι ἵῃοϑ ἕμαγατϑ ἑναϑχη ἕμαγ.</p> <p>Πιζοι δε νε αϑοῖεῃ ἑβoλ ἕπικαζῃ εῖῖοῖβῃῃ ἵνε νιζoλ: ναρε πιῃνοῖ ῑαρ ῖοῖβῃῃ πε.</p> <p>δῃν ῖμαδ-ῑτοῖ (Δ) δε ἵνοῖεῖρῃ ἵῃτε πιῑχωρῃ: ἵῃοῖοϑ αϑῃ ῑαρωοῖ εϑμοῖψῃ ζῃχῃν ψῃοῖ.</p> <p>Οτοϑ ἑταῖναῖ ἑροϑ ἵνε νεϑμααθητῃϑ εϑμοῖψῃ ζῃχῃν ψῃοῖ: αῖψῃορτεῖ εῖζω ἕμοϑ: ζῃ οῖζορτεῖ πε: οτοϑ ἑβoλ δῃν ῖζοῖ αῖωψ ἑβoλ.</p> <p>Саτοτϑ δε ἕἵῃοῖοϑ αϑσαῖ νεῖωοῖ εϑζω ἕμοϑ: ζῃ ζῃῃνοῖῖ: Δῃοκ πε: ἕπερεῖζοῖῖ.</p> <p>Δϑῑῖροῖ δε ἵνε Πῃτροϑ πεχαϑ ναϑ ζῃ Παβοῖϑ ἵνε ἵῃοκ πε: οῖαζσαζῃῃ νῃῃ ἵῃῃῃ ψαροκ ζῃχῃν νιῖωοῖ.</p> <p>ἵῃοϑ δε πεχαϑ ναϑ ζῃ ἕμοῖ: οτοϑ ἑταϑῃ ἑῖρῃῃ ἑβoλῃ πιζοι ἵνε</p>	<p>Immediately Jesus made His disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He sent the multitudes away.</p> <p>And when He had sent the multitudes away, He went up on the mountain by Himself to pray. Now when evening came, He was alone there.</p> <p>But the boat was now in the middle of the sea, tossed by the waves, for the wind was contrary.</p> <p>Now in the fourth watch of the night Jesus went to them, walking on the sea.</p> <p>And when the disciples saw Him walking on the sea, they were troubled, saying, “It is a ghost!” And they cried out for fear.</p> <p>But immediately Jesus spoke to them, saying, “Be of good cheer! It is I; do not be afraid.”</p> <p>And Peter answered Him and said, “Lord, if it is You, command me to come to You on the water.”</p> <p>So He said, “Come.” And when Peter had come down out of the boat, he</p>	<p>وَاللَّوْقَتِ الزَّمَّ يَسُوعُ تَلَامِيذَهُ أَنْ يَدْخُلُوا السَّفِينَةَ وَيَسْبِقُوهُ إِلَى الْعَبْرِ حَتَّى يَصْرِفَ الْجُمُوعَ.</p> <p>وَبَعْدَمَا صَرَفَ الْجُمُوعَ صَعَدَ إِلَى الْجَبَلِ مُنْفَرِدًا لِيُصَلِّيَ. وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ كَانَ هُنَاكَ وَحْدَهُ.</p> <p>وَأَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ قَدْ صَارَتْ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ مُعَذِّبَةً مِنَ الْأَمْوَاجِ. لِأَنَّ الرِّيحَ كَانَتْ مُضَادَّةً.</p> <p>وَفِي الْهَزِيعِ الرَّابِعِ مِنَ اللَّيْلِ مَضَى إِلَيْهِمْ يَسُوعُ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ.</p> <p>فَلَمَّا أَبْصَرَهُ التَّلَامِيذُ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ اضْطَرَبُوا قَائِلِينَ: «إِنَّهُ خَيْالٌ». وَمِنَ الْخَوْفِ صَرَخُوا.</p> <p>فَللَّوْقَتِ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «تَشَجُّعُوا. أَنَا هُوَ. لَا تَخَافُوا».</p> <p>فَأَجَابَهُ بُطْرُسُ: «يَا سَيِّدُ إِنْ كُنْتُ أَنْتَ هُوَ فَمُرْنِي أَنْ آتِيَ إِلَيْكَ عَلَى الْمَاءِ».</p> <p>فَقَالَ: «تَعَالَ». فَانزَلَ بُطْرُسُ مِنْ السَّفِينَةِ وَمَشَى عَلَى الْمَاءِ لِيَأْتِيَ إِلَى يَسُوعَ.</p>
---	---	--

Πετρος αρωμοϋ ειχεν νιμωοϋ εἰς θα
λινουοϋ.

Εφραϋ Δε ἐπιθουοϋ αρωροϋ: ουοϋ
εταρωροϋτϋς νωμοϋ αρωϋ εβολ ερωϋ
υμοϋ: ρε Πβοιϋ ναρμεϋ.

Саτοϋϋ Δε αλινουοϋ ουοϋτεν
τερωϋϋ εβολ: αρωμοϋ υμοϋ: ουοϋ
περαϋ ναρ: ρε φα πικουϋ νηαρϋ:
εβε ου αρωροϋ.

Ουοϋ εταρωλνι επιουοϋ αρωροϋ νρε
πιθουοϋ.

Πη Δε εναρωϋ πιουοϋ αρωϋϋϋ
υμοϋ ερωϋ υμοϋ: ρε ταϋμη νουοϋ πε
Πωρη υΦουοϋ.

Ουοϋ εταρωροϋνιουοϋ εμηρ αυι εδουϋ
επκαϋ ντε Σεννηζαρηο.

Ουοϋ εταρωουωϋ νρε νιρωμι ντε
πιμα ετε υμαϋ αρωρωϋ εβολδεν
ϋπερωωροϋ τηρϋ ετε υμαϋ: ουοϋ
αϋνι ναρ νουον νιβεν εϋρωεκηουοϋ.

Ουοϋ ναρϋρω ερωϋ πε ϋνα μονον
νεϋβινεϋ πϋταϋ ντε νερωβοϋ: ουοϋ
ουον νιβεν εταρωϋ αρωροϋεϋ

*Πωοϋ φα Πενουοϋ πε ωα ενεϋ
ντε νι ενεϋ: αμην.*

walked on the water to go to
Jesus.

But when he saw that
the wind was boisterous, he
was afraid; and beginning to
sink he cried out, saying,
“Lord, save me!”

And immediately, Jesus
stretched out His hand and
caught him, and said to him,
“O you of little faith, why
did you doubt?”

And when they got into
the boat, the wind ceased.

Then those who were in
the boat came and
worshiped Him, saying,
“Truly You are the Son of
God.”

When they had crossed
over, they came to the land
of Gennesaret.

And when the men of
that place recognized Him,
they sent out into all that
surrounding region, brought
to Him all who were sick,

and begged Him that
they might only touch the
hem of His garment. And as
many as touched it were
made perfectly well.

Glory be to God forever.

وَلَكِنْ لَمَّا رَأَى الرِّيحَ شَدِيدَةً خَافَ.
وَإِذْ ابْتَدَأَ يُغْرَقُ صَرَخَ قَائِلًا: «يَا
رَبِّ نَجِّنِي.»

فَفِي الْحَالِ مَدَّ يَسُوعُ يَدَهُ وَأَمْسَكَ
بِهِ وَقَالَ لَهُ: «يَا قَلِيلَ الْإِيمَانِ لِمَاذَا
شَكَّكْتَ؟»

وَلَمَّا دَخَلَا السَّفِينَةَ سَكَتَتِ الرِّيحُ.

وَالَّذِينَ فِي السَّفِينَةِ جَاءُوا
وَسَجَدُوا لَهُ قَائِلِينَ: «بِالْحَقِيقَةِ
أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ.»

فَلَمَّا عَبَّرُوا جَاءُوا إِلَى أَرْضِ
جَنَيْسَارَتَ.

فَعَرَفَهُ رَجَالٌ ذَلِكَ الْمَكَانِ فَأَرْسَلُوا
إِلَيْهِ جَمِيعَ تِلْكَ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ
وَأَحْضَرُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ الْمَرْضَى.

وَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَلْمَسُوا هُدْبَ ثَوْبِهِ
فَقَطَّ. فَجَمِيعَ الَّذِينَ لَمَسُوهُ نَالُوا
الشِّفَاءَ.

والمجد لله دائماً.

Ψωρη

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ λδ: κ, κθ

Psalm 35: 18, 28

المزمور 34: 20، 29

†† ναοτωνη νακ εβολ Πβοικ θεν
οτεκκλησια εσω: θεν ογλαοσ εχσορω
†† ναδμοσ εροκ: Παλασ εφεερμελεταν
ητεκμεθυη νεμ πεκωροωωω
υπιεσοσ τηρη. Δλληλοια.

I will give You thanks in the great assembly; I will praise You among many people. And my tongue shall speak of Your righteousness and of Your praise all the day long. Alleluia.

اعترف لك يارب في الجماعة الكثيرة وفي شعب عظيم اسبحك. ولساني يلهج بعدلك. واليوم كله بتسبيحك. هليلويا.

Matins Gospel

انجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οτἀναστωσις εβολ θεν
πιετασσελιον εσοταβ κατα Ιωαννην
ασιοσ.

A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

فصل من انجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

Ιωαννην κ: α - η

John 20: 1 -18

يوحنا 20: 1 - 18

Ηερηι δε θεν φοται ηνιCaββατον:
Μαρια †Ματταλινη ασι επιμεθα
ηωωρη ετι ερε τχεμσ υβολ: οσοσ
ασνασ επιωμη εαντολq εβολ ει ρωq
υπιμεθα.

Now on the first day of the week Mary Magdalene went to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb.

وفي أول الأسبوع جاءت مريم المجدلية إلى القبر باكراً والظلام باق. فنظرت الحجر مرفوعاً عن القبر.

Δεδοσι ουν ασι θα Σιωων Πετρος
νευ θα πικεμαθητης εναρε Ιησουε με
υμοφ: οτοε πεχαε νωοτ γε ατωλι
υΠαβοιε εβολ θεν πιμδατ: οτοε
νηεμι αν γε αρχαφ θων.

Αφι ουν εβολ ηνε Πετρος νευ
πικεμαθητης οτοε νατηνοτ επιμδατ.

Ηατβοσι δε υπενατ ει οτοε:
οτοε πιμαθητης αφβοσι αφερειτην
υΠετρος οτοε αφερωορι εροφ
επιμδατ.

Οτοε αφκομ εδορν αφνατ
ενηεβωε ετχη εδρη μεντοι υπερωε
εδορν.

Αφι δε ζωφ ηνε Σιωων Πετρος
εφμοφι ηνωφ οτοε αφεωλ εδορν
επιμδατ: οτοε αφνατ ενηεβωε ετχη
εδρη.

Ηευ πισοτδαριον εναφχη ειχεν
τεφαφε ναφχη αν νευ ηεβωε αλλα
εφκοτλωλφ εφχη εδοτσα υματατφ.

Ποτε αφι εδορν ζωφ ηνε
πικεμαθητης εταφι ηρωορι επιμδατ
οτοε αφνατ αφναετφ.

Ηε υπατορκορεν ητραφη ταρ πε
γε ζωτ εροφ πε ητεφτωνφ εβολ θεν
νηεμωοτ.

Then she ran and came
to Simon Peter, and to the
other disciple, whom Jesus
loved, and said to them,
“They have taken away the
Lord out of the tomb, and
we do not know where they
have laid Him.”

Peter therefore went
out, and the other disciple,
and were going to the tomb.

So they both ran
together, and the other
disciple outran Peter and
came to the tomb first.

And he, stooping down
and looking in, saw the
linen cloths lying there; yet
he did not go in.

Then Simon Peter came,
following him, and went
into the tomb; and he saw
the linen cloths lying there,

and the handkerchief
that had been around His
head, not lying with the
linen cloths, but folded
together in a place by itself.

Then the other disciple,
who came to the tomb first,
went in also; and he saw
and believed.

For as yet they did not
know the Scripture, that He
must rise again from the
dead.

ΦΡΚΖΤΤ ΩΓΑΕΤ ΑΙ ΣΙΜΕΑΝ
ΒΥΡΣΝ Ω ΑΙ ΤΤΜΙΔ ΑΧΡ ΑΔΙ
ΚΑΝ ΙΣΟΥΕ ΙΧΒΗ ΩΚΑΛΤ ΛΗΜΑ:
ΑΧΔΩΑ ΣΙΔ ΜΝ ΑΦΙΡ ΩΣΝΑ ΝΕΛΜ
ΑΙΝ ΩΣΕΟΕ.

ΦΧΡΓ ΒΥΡΣΝ Ω ΤΤΜΙΔ ΑΧΡ
ΩΤΙΑ ΑΙ ΑΦΙΡ.

ΩΚΑΝ ΑΙΤΑΝ ΙΡΚΖΑΝ ΜΕΑ ΦΣΙΦ
ΤΤΜΙΔ ΑΧΡ ΒΥΡΣΝ ΩΓΑΕ ΑΩΛ
ΑΙ ΑΦΙΡ.

ΩΑΝΧΙ ΦΝΤΡ ΑΚΦΑΝ ΜΩΣΟΕ
ΩΚΗΤΕ ΛΜ ΙΔΧΛ.

ΤΜ ΓΑΕ ΣΙΜΕΑΝ ΒΥΡΣΝ ΙΤΒΕ
ΩΔΧΛ ΑΦΙΡ ΩΝΤΡ ΑΚΦΑΝ
ΜΩΣΟΕ.

ΩΑΝΔΙΛ ΑΔΙ ΚΑΝ ΕΛΙ ΡΑΣΙ
ΛΙΣ ΜΩΣΟΕ ΜΕ ΑΚΦΑΝ ΒΛ
ΜΛΦΟΦΑ ΦΙ ΜΩΣΙ ΩΧΔΕ.

ΦΧΙΝΙΔ ΔΧΛ ΑΙΣΑ ΤΤΜΙΔ ΑΧΡ
ΑΔΙ ΓΑΕ ΑΩΛ ΑΙ ΑΦΙΡ ΩΡΑΙ
ΦΑΜΝ.

ΛΑΤΗΜ ΛΜ ΚΟΝΩΑ ΒΕΔ ΓΕΡΦΟΝ
ΑΚΤΑΒ ΑΝΕ ΙΝΒΙ ΑΝ ΙΦΟΜ ΜΝ
ΑΜΩΑΤ.

ΑΥΨΕΝΩΘ' ΟΝ ΕΠΟΥΔΑ ΝΞΕ
ΝΙΜΔΘΗΤΗΣ.

Μαρια Δε νασὸρι ἐρατς σαβολ πε
δατεν πιμδατ εςριμι: εοστε εςριμι
αααοτυτ ἐδορν ἐπιμδατ.

Οτορ ααατ εἰςτελοο εἰνατ
ετρεμι δεν εανδρεβωο νουωβω οται
δααωφ οτορ οται δααατ εἰπιμα
ἐναρε πιωμα ἵτε Ιησουοο χη ἴμοο.

Οτορ πεαωοτ νασ ἵξε νηετε
ἴματ εε τςριμι ἀδο τερμι: πεααο
νωοτ εε αἴωλι ἴπαβοιοο οτορ ἵτῆμι
αν εε αἴχαα θων.

Ηαι ἐταααοτοτ αααοοοο εφραοτ
ααατ εἰησουοο εφορι ἐραττ: οτορ
ναεἰμι αν εε Ιησουοο πε.

Πεεε Ιησουοο νασ εε τςριμι εεβε
οτ τερμι: ἀρεκωτ ἵσα νιμ: ἵθοο Δε
εεμενὶ εε πιδμενδωμ πε: πεααο ναα
εε Παβοιοο ιαεε ἵθοο ακαα ἴμοο
μααμοιοο εε ακααα θων οτορ ἀνοο
εεναοοα.

Πεεε Ιησουοο νασ εε Μαριαμ: ἵθοο
Δε αααοοοο πεααο ναα ἴμεεεεεερεοο
εε Ραββοτνι ἐτε φαι πε εε
Φρεετςβω.

Then the disciples went
away again to their own
homes.

But Mary stood outside
by the tomb weeping, and
as she wept she stooped
down and looked into the
tomb.

And she saw two angels
in white sitting, one at the
head and the other at the
feet, where the body of
Jesus had lain.

Then they said to her,
“Woman, why are you
weeping?” She said to
them, “Because they have
taken away my Lord, and I
do not know where they
have laid Him.”

Now when she had said
this, she turned around and
saw Jesus standing there,
and did not know that it was
Jesus.

Jesus said to her,
“Woman, why are you
weeping? Whom are you
seeking?” She, supposing
Him to be the gardener, said
to Him, “Sir, if You have
carried Him away, tell me
where You have laid Him,
and I will take Him away.”

Jesus said to her,
“Mary!” She turned and
said to Him, “Rabboni”,
which is to say, Teacher.

فَمَضَى التِّلْمِيذَانِ أَيْضًا إِلَى
مَوَاضِعِهِمَا.

أَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ وَاقِفَةً عِنْدَ الْقَبْرِ
خَارِجًا تَبْكِي. وَفِيمَا هِيَ تَبْكِي
انْحَنَتْ إِلَى الْقَبْرِ.

فَنظَرَتْ مَلَائِكَيْنِ بَثْيَابٍ بَيضٍ
جَالِسَيْنِ وَاحِدًا عِنْدَ الرَّأْسِ
وَالْآخَرَ عِنْدَ الرَّجْلَيْنِ حَيْثُ كَانَ
جَسَدُ يَسُوعَ مَوْضُوعًا.

فَقَالَا لَهَا: يَا امْرَأَةَ لِمَاذَا تَبْكِينَ؟
قَالَتْ لَهُمَا: إِنَّهُم أَخَذُوا سَيِّدِي
وَلَسْتُ أَعْلَمُ أَيْنَ وَضَعُوهُ.

وَلَمَّا قَالَتْ هَذَا انْتَفَتَتْ إِلَى الْوَرَاءِ
فَنظَرَتْ يَسُوعَ وَاقِفًا وَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّهُ
يَسُوعُ.

قَالَ لَهَا يَسُوعُ: يَا امْرَأَةَ لِمَاذَا
تَبْكِينَ مَنْ تَطْلُبِينَ؟ فَظَنَنْتِ تِلْكَ أَنَّهُ
الْبُسْتَانِيُّ فَقَالَتْ لَهُ: يَا سَيِّدُ إِن
كُنْتَ أَنْتَ فَمَا حَمَلْتَهُ فَقُلْ لِي أَيْنَ
وَضَعْتَهُ وَأَنَا أَخُذُهُ.

قَالَ لَهَا يَسُوعُ: يَا مَرْيَمُ، فَانْتَفَتَتْ
تِلْكَ وَقَالَتْ لَهُ: رَبُّونِي الَّذِي
تَفْسِيرُهُ يَا مُعَلِّمُ.

Πεξε Ιησοῦς νὰς χε ὑπερβινεμῆνι
 ὑπαφῶνῆνι τὰρ ἐπῶμι θὰ Παιωτ:
 μαῶε νε δε θὰ νὰ ἰνηοῦ οὔοθ ἄχοο
 νωοῦ: χε φῆαῶε νῆνι ἐπῶμι θὰ Παιωτ:
 ἔτε πετενωτ πε νεμ Πανοῦφ ἔτε
 πετενωῦφ πε.

Δὰὶ δε ἵχε Μαρία φῆατδελῖνῆ
 ἀσταμε νιμαθητῆς: χε ἀινὰτ ἐπῶοις
 οὔοθ ναι ἔταφχοτοῦ νῆνι.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦφ πε ὡα ἐνεθ
 ἵτε νι ἐνεθ: ἄμῆν.*

Jesus said to her, “Do not cling to Me, for I have not yet ascended to My Father; but go to My brethren and say to them, ‘I am ascending to My Father and your Father, and to My God and your God.’”

Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that He had spoken these things to her.

Glory be to God forever.

قَالَ لَهَا يَسُوعُ: لَا تَلْمِسِينِي، لِأَنِّي لَمْ أَصْعَدُ بَعْدَ إِلَى أَبِي. وَلَكِنْ اذْهَبِي إِلَى إِخْوَتِي وَقُولِي لَهُمْ إِنِّي أَصْعَدُ إِلَى أَبِي وَأَبِيكُمْ وَاللَّهِ وَالْهَيْكَلِ.

فَجَاءَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَأَخْبَرَتِ التَّلَامِيذَ أَنَّهَا رَأَتْ الرَّبَّ وَأَنَّهُ قَالَ لَهَا هَذَا.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings

قراءات القديس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Ἡ ἐπιστολὴ ἵτε πενσαδ Πανῶλοο Πιὰποστολοο

Πανῶλοο φῆωκ ὑπενδοῖοο Ιησοῦοο
 Πιχριστοο: πιὰποστολοο ἐθαθεμ:
 φῆεταφωφ ἐπιζωῶννοῦφι ἵτε
 φῆνοῦφ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the First Epistle of our teacher St. Paul to Timothy. May his blessing be upon us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى إلى تيموثاوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

ἁ Τιμοθεοο ε̅: ε̅ - κα̅

1 Timothy 6: 3 - 21

1 تيموثاؤس 6: 3 - 21

φῆ δε ετφ ἵκεσβω οὔοθ ἔτε
 ἵνηνοῦ ἀν ἐθανσαχι εθοῦοχ ἵτε
 Πενδοῖοο Ιησοῦοο Πιχριστοο νεμ φῆβω
 ἵτε φμετεφσεβῆοο.

If anyone teaches otherwise and does not consent to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which accords with godliness,

إِنْ كَانَ أَحَدٌ يُعَلِّمُ تَعْلِيمًا آخَرَ، وَلَا يُوَافِقُ كَلِمَاتِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الصَّحِيحَةَ، وَالتَّعْلِيمِ الَّذِي هُوَ حَسَبَ التَّقْوَى.

Διψοσι νηητ ν̄ςωοτη ν̄λι αν
αλλα αψωοιι μ̄πκωτ̄ ν̄εανζηησις
νευ εανσασι ν̄μλαδ̄: ν̄ηεψαρε
εανφ̄θονος ψωπι εβολ μ̄μωοτ̄ νευ
εανψ̄β̄νην νευ εανξεοτ̄α νευ
εανμετ̄ι ετ̄εωοτ̄.

Неυ εανμετρεψ̄τωδ̄ εανρωμι
ε̄ρε ποτ̄ηητ̄ τακνοτ̄ οτοε ετ̄μηε
ν̄ομηι ετ̄μετ̄ι ε̄τ̄μετετ̄εβης εε
οτ̄μετρεψ̄εβηοτ̄ τε.

Οτ̄νιωτ̄ δε μ̄μετρεψ̄εβηοτ̄ τε
τ̄μετετ̄εβης εεν οτ̄ρωψ̄ι.

Уπενен ε̄λι εαρ̄ ε̄δοτην̄ ε̄πικοςμοε
οτοε μ̄μον̄ ψ̄χομ̄ μ̄μον̄ ε̄εν̄ ε̄λι ε̄βολ̄.

Εοτοη̄ ν̄ταν̄ δε μ̄ματ̄ ν̄οτ̄ερε νευ
οτ̄εβ̄εω̄ ναι μαροτ̄ραψ̄εν̄.

Πη δε εοτοψ̄ω̄ ε̄εppαμαδ̄ ψ̄ατ̄ει
ε̄δ̄ρηι ε̄οτ̄π̄ραεμοε νευ οτ̄φαψ̄ νευ
οτ̄μηψ̄ ν̄επ̄οτ̄μ̄ι μ̄μετατ̄ηητ̄
ν̄εε̄ρηοψ̄ρι αν̄: ν̄ηεψ̄ατ̄ωμ̄ε μ̄π̄ρωμ̄ι
ε̄δ̄ρηι ε̄εψ̄ωτ̄ ε̄βολ̄ νευ ῑτακο.

Θνοτ̄νι εαρ̄ μ̄πετ̄εωοτ̄ ν̄ιβεν̄ τε
τ̄μετ̄μᾱεατ̄ οη̄ετα εανοτοη̄ μ̄εν̄ριτ̄ε
ατ̄εωρεμ̄ ε̄βολ̄ εα φ̄ναετ̄: οτοε ατ̄εωκ̄
νωοτ̄ μ̄ματ̄ατοτ̄ ν̄εανμηψ̄ ν̄μ̄καε
ν̄ηητ̄.

he is proud, knowing
nothing, but is obsessed
with disputes and
arguments over words, from
which come envy, strife,
reviling, evil suspicions,

useless wranglings of
men of corrupt minds and
destitute of the truth, who
suppose that godliness is a
means of gain. From such
withdraw yourself.

Now godliness with
contentment is great gain.

For we brought nothing
into this world, and it is
certain we can carry
nothing out.

And having food and
clothing, with these we
shall be content.

But those who desire to
be rich fall into temptation
and a snare, and into many
foolish and harmful lusts
which drown men in
destruction and perdition.

For the love of money is
a root of all kinds of evil,
for which some have
strayed from the faith in
their greediness, and
pierced themselves through
with many sorrows.

فَقَدْ تَصَلَّفَ، وَهُوَ لَا يَفْهَمُ شَيْئًا، بَلْ
هُوَ مُتَعَلِّلٌ بِمُبَاحَثَاتٍ وَمُمَاحَاةٍ
الْكَلَامِ الَّتِي مِنْهَا يَحْصُلُ الْحَسَدُ
وَالْخِصَامُ وَالْإِفْتِرَاءُ وَالظُّنُونُ
الرَّدِيَّةُ،

وَمُنَازَعَاتُ أَنْاسٍ فَاسِدِي الدَّهْنِ
وَعَادِمِي الْحَقِّ، يَطْنُونَ أَنَّ التَّقْوَى
تِجَارَةٌ. تَجَنَّبْ مِثْلَ هَؤُلَاءِ.

وَأَمَّا التَّقْوَى مَعَ الْقَنَاعَةِ فَهِيَ
تِجَارَةٌ عَظِيمَةٌ.

لَأَنَّا لَمْ نَدْخُلِ الْعَالَمَ بِشَيْءٍ،
وَوَاضِحٌ أَنَّا لَا نَقْدِرُ أَنْ نُخْرَجَ مِنْهُ
بِشَيْءٍ.

فَإِنْ كَانَ لَنَا قُوَّةٌ وَكِسْفَةٌ فَلْنَكْتَفِ
بِهِمَا.

وَأَمَّا الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَكُونُوا
أَغْنِيَاءَ فَيَسْتَفْطُونَ فِي تَجْرِبَةٍ وَفَخٍ
وَشَهَوَاتٍ كَثِيرَةٍ غَبِيَّةٍ وَمُضِرَّةٍ
تُعْرِقُ النَّاسَ فِي الْعَطْبِ وَالْهَلَاكِ.

لَأَنَّ مَحَبَّةَ الْمَالِ أَصْلٌ لِكُلِّ
الشَّرِّ، الَّذِي إِذْ ابْتِغَاهُ قَوْمٌ ضَلُّوا
عَنِ الْإِيمَانِ، وَطَعَنُوا أَنْفُسَهُمْ
بِأَوْجَاعٍ كَثِيرَةٍ.

Ἡθοκ δε ὠ φρωμι ἔφνωρτ φωτ
caβoλ ἵηαι: βοχι δε ἵca τμεθμη
τμετερεβεβс πιναβτ τὰγαπη
τβγπομονη τμετρεγυεπικαβ βεν
ογμετρεμραγυ.

Αριὰςωνιζεσθε ἔπιὰτων εθνανεϋ
ἵηαι φηναβτ ἄμοι ἔπιωνδ ἵηαι
φηεταγθαβμεκ ἔροϋ: οτοβ ακοτωνβ
ἔβoλ ἔπιωνβ ἔβoλ εθνανεϋ
ἔπεμο ἵογμηγ ἔμερε.

† βονβεν ακ ἔπεμο ἔφνωρτ:
φαι εττανδo ἵηαι βιβεν νεμ
Πιχριστοс Ιησοϋс: φαι
εταφερμαρτηροс βι Ποντιοс Πιλατοс
πιωνβ ἔβoλ εθνανεϋ.

Εθεκαρεβ ἔταιετοβη εκοι
ἵηαι ταβη εκοι ἵηαι ταβηκι γα ἔβoη
ἔφoτωνβ ἔβoλ ἔπιεβοιс Ιησοϋс
Πιχριστοс.

Φαι ἔτε ἔηαιοτωνβ βεν περχοτ
ἵηαι πιακαριοс ἔτε οτον ἔγχομ ἔμοϋ
ἔμαγατϋ ποτρο ἵηαι νιοτρωοτ οτοβ
Πβοιс ἵηαι βιβοис.

Πιοгаи ἔμαγατϋ ἔτε τμεταμοτ
ἵηαι οτοβ εγποβ βεν πιωνβ
ἵηαι τγδωνт ἔροϋ: φηετε ἔπε βλι
ἵηαι ναγ ἔροϋ: ογδε ἔμοи ἔγχομ

But you, O man of God,
flee these things and pursue
righteousness, godliness,
faith, love, patience,
gentleness.

Fight the good fight of
faith, lay hold on eternal
life, to which you were also
called and have confessed
the good confession in the
presence of many
witnesses.

I urge you in the sight
of God who gives life to all
things, and before Christ
Jesus who witnessed the
good confession before
Pontius Pilate,

that you keep this
commandment without
spot, blameless until our
Lord Jesus Christ's
appearing,

which He will manifest
in His own time, He who is
the blessed and only
Potentate, the King of kings
and Lord of lords,

who alone has
immortality, dwelling in
unapproachable light,
whom no man has seen or
can see, to whom be honor
and everlasting power.
Amen.

وَأَمَّا أَنْتَ يَا أَنْسَانَ اللَّهِ فَاهْرُبْ مِنْ
هَذَا، وَاتَّبِعِ الْبِرَّ وَالْتَفَقَى وَالْإِيمَانَ
وَالْمَحَبَّةَ وَالصَّبْرَ وَالْوَدَاعَةَ.

جَاهِدْ جِهَادَ الْإِيمَانِ الْحَسَنِ،
وَأَمْسِكْ بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ الَّتِي إِلَيْهَا
دُعِيتَ أَيْضًا، وَاعْتَرَفْتَ بِالْإِعْتِرَافِ
الْحَسَنِ أَمَامَ شُهُودٍ كَثِيرِينَ.

أَوْصِيكَ أَمَامَ اللَّهِ الَّذِي يُحْيِي الْكُلَّ
وَالْمَسِيحِ يَسُوعَ الَّذِي شَهِدَ لَدَى
بِيلاطُسِ الْبُنْطِيِّ بِالْإِعْتِرَافِ
الْحَسَنِ.

أَنْ تَحْفَظَ الْوَصِيَّةَ بِلا دَنَسٍ وَلَا
لُؤْمٍ إِلَى ظُهُورِ رَبِّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ.

الَّذِي سَيَبَيِّنُهُ فِي أَوْقَاتِهِ الْمُبَارَكِ
الْعَزِيزِ الْوَحِيدِ، مَلِكِ الْمُلُوكِ وَرَبِّ
الْأَرْبَابِ.

الَّذِي وَحْدَهُ لَهُ عَدَمُ الْمَوْتِ، سَاكِنًا
فِي نُورٍ لَا يُدْنَى مِنْهُ، الَّذِي لَمْ يَرَهُ
أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَرَاهُ،
الَّذِي لَهُ الْكِرَامَةُ وَالْقُدْرَةُ الْأَبَدِيَّةُ.
أَمِينَ.

ἵκεναὺ ἔροϋ: φαι ἔτε φωϋ πε πιταῖο
νευ πιὰμαρι ψα ἔνεϋ: ἄμην.

Πιραμαὸ ἵτε παιενεϋ ἵτε †νοϋ
ϋονϋεν νωοϋ ἔϋτεμβιϋ ἵηητ οϋδε
ἔϋτεμερϋελπιϋ ἔταιμετραμαὸ ἔτε
ἵκεῖμοντ ἀν ἀλλὰ ἔερϋελπιϋ
ἔϕνοϋ† ετονη: φαι ετ† ἵηωβ νιβεν
ναν ϋεν οϋμετραμαὸ ϋε ἵτενβιμε.

Εερϋωβ ἔνανεϋ ἔερραμαὸ ϋεν
ϋανἔβηνοῖ ἔνανεϋ ἔερρεϋωοϋτεν
ἵρεϋερϋφηρ.

Εϋηιοῖ νωοϋ ἔδονη ἔοϋσεν†
ἔνανεϋ ἔπεθηνοϋ ϋινα ἵκεἄμονι
ἕπιωνἔ ἵταφῆμι.

Ω Τιμοθεοϋ ἄρεϋ ἔ†παρθηκη
εταιϋαλοϋ ἔροϋ εκρικι ἕμοκ σαβοϋ
ἵνιϋμη ετϋωϋ οϋοϋ ετϋοῖτ νευ
†μετρεϋ† ἔδονη ἔἔραν ἵτε †ῆνωϋϋ
ἵτε πιραν ἕμεθνοϋϋ.

Θαι ἔτα ϋανοϋον ωϋ ἕμοϋ ἕποϋ†
μα† ϋεν φῆναϋ†: †ἔμοτ νεμωτεν:
ἄμην.

*†ἔμοτ ϋαρ νεμωτεν νευ
†ἔρηνη εῖσοπ: ϋε ἄμην εῖϋωπι.*

Command those who are rich in this present age not to be haughty, nor to trust in uncertain riches but in the living God, who gives us richly all things to enjoy.

Let them do good, that they be rich in good works, ready to give, willing to share,

storing up for themselves a good foundation for the time to come, that they may lay hold on eternal life.

O Timothy! Guard what was committed to your trust, avoiding the profane [and] idle babblings and contradictions of what is falsely called knowledge.

by professing it some have strayed concerning the faith. Grace be with you. Amen.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

أَوْصِ الْأَغْنِيَاءَ فِي الدَّهْرِ الْحَاضِرِ
أَنْ لَا يَسْتَكْبِرُوا، وَلَا يَلْتَقُوا
رَجَاءَهُمْ عَلَى غَيْرِ يَقِينِيَّةِ الْغَنَى،
بَلْ عَلَى اللَّهِ الْحَيِّ الَّذِي يَمْنَحُنَا كُلَّ
شَيْءٍ بِغِنَى لِلتَّمَتُّعِ.

وَأَنْ يَصْنَعُوا صَالِحًا، وَأَنْ يَكُونُوا
أَغْنِيَاءَ فِي أَعْمَالِ صَالِحَةٍ، وَأَنْ
يَكُونُوا اسْخِيَاءَ فِي الْعَطَاءِ كَرَمًا
فِي التَّوْزِيْعِ.

مُدَّخِرِينَ لِنَفْسِهِمْ آسَاسًا حَسَنًا
لِلْمُسْتَقْبَلِ، لِكَيْ يُمَسِكُوا بِالْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

يَا تِيموثَاوُسُ، احْفَظِ الْوَدِيْعَةَ،
مُعْرِضًا عَنِ الْكَلَامِ الْبَاطِلِ الدَّنِيسِ،
وَمُخَالَفَاتِ الْعِلْمِ الْكَاذِبِ الْإِسْمِ.

الَّذِي إِذْ تَظَاهَرَ بِهِ قَوْمٌ زَاغُوا مِنْ
جَهَةِ الْإِيْمَانِ. النِّعْمَةُ مَعَكَ. آمِينَ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

<p>Καθολικον ἐβोल θεν Ϛεπιστολη ἵτε πενωτ Ιακωβος. Δυην. Παμενρα Ϛ.</p>	<p>The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.</p>	<p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.</p>
<p>Ιακωβος Δ: ιζ - ε: ια</p>	<p>James 4: 17 - 5: 11</p>	<p>يعقوب 4 : 17 - 5 : 11</p>
<p>Φηετσωτην ἵνοῦπεθνανεϚ ἐαιϚ οῦοϚ ἵτεϚϙῶτεμαιοϚ οῦνοβι ναϚ πε. Δτε Ϛνοῦ νιραμαῶοῦ: ριω ἐρετενωϙ ἐβολ ἐϚρηι ἐξεν νετενταλεπωρια ἵνεθνηοῦ ἐξεν θηνοῦ. Πετενμετραμαῶ αστακο: νετενεβωσ ἀτρωλι οῦομοῦ. Πετεννοῦβ νεμ πετενζατ αϚερῳηιβι: οῦοϚ ποῦῳηιβι ἑῖναῳπι νωτεν εῖμετμεερε: οῦοϚ ἑῖναοῦωμ ἵσα νετενσαρϚ ἕφρηϚ ἵνοῦϚρωμ: ἀρετενεωοῦϚ ἐδοῦτη θεν ζανἐζοοῦ ἵδαε. Θηππε ιϚ φβεϚε ἵτε νιερζατηϚ νηεταῦωσδ ἵνετενῳρα φηετῳηϚ ἵτεν θηνοῦ ἑῖωϙ ἐβολ: οῦοϚ νιϚμη ἵτε νιβδαιοσδ αῦϙε ἐδοῦτη ἐνενημαῳϚ ἕΠβοιϚ Σαβαωθ. ΔρετενοῦνοϚ ζιζεν ἵκαζι: οῦοϚ ἀρετεναῖνοῖ: οῦοϚ ἀρετενῳανῳ</p>	<p>Therefore, to him who knows to do good and does not do it, to him it is sin. Come now, you rich, weep and howl for your miseries that are coming upon you! Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten. Your gold and silver are corroded, and their corrosion will be a witness against you and will eat your flesh like fire. You have heaped up treasure in the last days. Indeed the wages of the laborers who mowed your fields, which you kept back by fraud, cry out; and the cries of the reapers have reached the ears of the Lord of Sabaoth. You have lived on the earth in pleasure and luxury; you have fattened your</p>	<p>فَمَنْ يَعْرِفُ أَنْ يَعْمَلَ حَسَنًا وَلَا يَعْمَلُ، فَذَلِكَ خَطِيئَةٌ لَهُ. هَلُمَّ الْآنَ أَيُّهَا الْأَغْنِيَاءُ، ابْكُوا مُوَلُولِينَ عَلَى شَقَاوَتِكُمُ الْقَائِمَةِ غَنَاكُمْ قَدْ تَهَرَّأَ، وَثِيَابِكُمْ قَدْ أَكَلَهَا الْعُثُ ذَهَبُكُمْ وَفِضَّتُكُمْ قَدْ صَدِنَا، وَصَدَأُ هُمَا يَكُونُ شَهَادَةً عَلَيْكُمْ، وَيَأْكُلُ لُحُومَكُمْ كَنَارٍ! قَدْ كَثُرْتُمْ فِي الْأَيَّامِ الْأَخِيرَةِ. هُوَذَا أُجْرَةُ الْفَعْلَةِ الَّذِينَ حَصَدُوا حُقُولَكُمْ الْمُبْخُوسَةَ مِنْكُمْ تَصْرُخُ، وَصِيَاحُ الْحَصَادِينَ قَدْ دَخَلَ إِلَى أُذُنِي رَبِّ الْجُنُودِ. قَدْ تَرَفَّهْتُمْ عَلَى الْأَرْضِ وَتَتَعَمَّمْتُمْ وَرَبَّيْتُمْ قُلُوبَكُمْ، كَمَا فِي يَوْمِ الدَّبْحِ.</p>

ἠνετενητ ἐπέροοῦ ἠπὸλολθελ.

Ατετενητ οτοσ ἀρετενητωτεβ
ἠπιθουη ἠεῖε εἰοτην ἐρεν θηνοῦ αν.

ωοτηνητ νασνηοῦ ἠα ἠπαροῦα
ἠΠβοις εηππε ις πιοῦωι εφροῦῠ
εβολ θαῖτη ἠπιοῦταε ετταιηοῦτ ἠτε
ἠκαει οτοε εφωοῦ ἠηητ ἐερηι ἐεωεῖ
ἠατεεῖῖ ἠπιοῦορ ἠοῦταε νεμ πιθαε.

ωοτηνητ εωτεν οτοε ματαερε
νετενητ: εε αεωωντ ἠεε ἠπαροῦα
ἠτε Πβοις.

ἠπερῖαεου θα νετενηροῦ
νασνηοῦ εηνα ἠτοῦῠτεμ ἠεαπ
ερωτεν: εηππε ις πιερεῖεαπ εῖοε
εραεῖ εηρεν ηηρωοῦ.

βῖ ἠοῦεμοτ νωτεν νασνηοῦ ἠτε
οημεερεῖεεῖεῖε νεμ ἠμεερεῖωοῦ
ἠηητ ἠτε ηἠπροφηηεεε ηηεταῦεαε
εεε Φραη ἠΠβοις.

εηππε τεηερεμακαριεηη
ἠηηεταῦεαοηη ἠτοτοῦ: ἀρετενεωτεμ
εαρ εῖεεηπομοηη ἠτε ιωβ: οτοε πιεωκ
ἠτε Πβοις ἀρετεηηαῦ εροεῖ: εε
οηηηεῖ ἠῠαηηεαεεε εμαῠω πε Πβοις:
οτοε οηρεῖωοῦ ἠηητ πε.

*ἠασνηοῦ ἠπερηερε ηηκοεμοε
οηεε ηηεεῠοη εεηη ηηκοεμοε:*

hearts; as in a day of slaughter.

You have condemned, you have murdered the just; he does not resist you.

Therefore, be patient, brethren, until the coming of the Lord. See how the farmer waits for the precious fruit of the earth, waiting patiently for it until it receives the early and latter rain.

You also be patient. Establish your hearts, for the coming of the Lord is at hand.

Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door!

My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord, as an example of suffering and patience.

Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by the Lord, that the Lord is very compassionate and merciful.

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he

حَكَمْتُمْ عَلَى النَّبَارِ. قَتَلْتُمُوهُ. لَا يُقَاوِمُكُمْ.

فَتَاتُوا أَيُّهَا الإِخْوَةُ إِلَى مَجِيءِ الرَّبِّ. هُوَذَا الْفَلَّاحُ يَنْتَظِرُ ثَمَرَ الأَرْضِ الثَّمِينِ مُتَأَنِّباً عَلَيْهِ حَتَّى يَنَالَ المَطَرَ المُبَكِّرَ وَالمَتَأَخِّرَ.

فَتَاتُوا أَنْتُمْ وَتَثَبُّوا قُلُوبَكُمْ، لِأَنَّ مَجِيءَ الرَّبِّ قَدْ اقْتَرَبَ.

لَا يَبْنَ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضِ أَيُّهَا الإِخْوَةُ لِنَلَا تَدَانُوا. هُوَذَا الدَّيَّانُ وَاقِفٌ قُدَّامَ البَابِ.

خُذُوا يَا إِخْوَتِي مِثَالاً لِاحْتِمَالِ المُشَقَّاتِ وَالأَنَاءِ، الأَنْبِيَاءِ الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِاسْمِ الرَّبِّ.

هَآ نَحْنُ نُطَوِّبُ الصَّابِرِينَ. قَدْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَرَأَيْتُمْ عَاقِبَةَ الرَّبِّ. لِأَنَّ الرَّبَّ كَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَرؤُوفٌ.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم

πικοςμος νασινη νεμ τερεπιθωμια: φη
 δε επιρι μεφορωω μεφνορτ ρημαωωπι
 ωα ενεε: αμην.

who does the will of God
 abides forever. Amen.

إلى الأبد. آمين.

The Acts
 الإبركسيس

Πραζις ητε νενηιοτ ηαποστολος:
 ερε πορκομον εθοραβ ωωπι νεμδλ.
 Δμην.

The Acts of our fathers
 the apostles, may their
 blessings be with us all.
 Amen.

فصل من أعمال آباءنا الرسل
 الأظهر المشمولين بنعمة الروح
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραζις ιε: λρ - ιρ: ε

Acts 15: 36 - 16: 5

أعمال 15: 36 - 16: 5

Уененца занезооу де пезе
 Πανλος μεΒαρναβας γε μαρενκοττεν
 ητενξεμ πεωινη ηνιςνηοτ κατα βακι
 νιβεν: ηηεταν θιωω μεπικασι ητε
 Πβοις ηδητορ γε οτ πε ετωοπ μεμωοτ.

Then after some days
 Paul said to Barnabas, "Let
 us now go back and visit
 our brethren in every city
 where we have preached the
 word of the Lord, and see
 how they are doing."

ثَمَّ بَعْدَ أَيَّامٍ قَالَ بُولُسُ لِبَرْنَابَا:
 «لِنَرْجِعْ وَنَقْتَفِدُ إِخْوَتَنَا فِي كُلِّ
 مَدِينَةٍ نَادَيْنَا فِيهَا بِكَلِمَةِ الرَّبِّ كَيْفَ
 هُمْ».

Βαρναβας δε ναρφορωω εωλι
 μεπκε Ιωαννης νεμωοτ φηετορμωοτ
 ερορ γε Μαρκος.

Now Barnabas was
 determined to take with
 them John called Mark.

فَأَسْتَأْزَرَ بَرْنَابَا أَنْ يَأْخُذَا مَعَهُمَا أَيْضًا
 يُوحَنَّا الَّذِي يُدْعَى مَرْقُسَ.

Πανλος δε ναρ εραζιοιν γεχας
 πε: φηεταρφορρ σαβολ μεμωοτ ιςεν
 τΠαμφυλια: οροε ετε μεπερι νεμωοτ
 επιρωβ εωτεμολρ νεμωοτ.

But Paul insisted that
 they should not take with
 them the one who had
 departed from them in
 Pamphylia, and had not
 gone with them to the work.

وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ يَسْتَحْسِنُ أَنْ
 الَّذِي فَارَقَهُمَا مِنْ بَمْفِيلِيَّةٍ وَلَمْ
 يَذْهَبْ مَعَهُمَا لِلْعَمَلِ لَا يَأْخُذْ بِهِ
 مَعَهُمَا.

Δρρωπι δε ηξε οτχωντ ρωστε
 ησεφορρ εβολ ηνορ ερνοτ: Βαρναβας
 δε αρβι μεΜαρκος αρερρωτ εκυπροσ.

Then the contention
 became so sharp that they
 parted from one another.
 And so Barnabas took Mark
 and sailed to Cyprus.

فَحَصَلَ بَيْنَهُمَا مُشَاجَرَةٌ حَتَّى فَارَقَ
 أَحَدُهُمَا الْآخَرَ. وَبَرْنَابَا أَخَذَ مَرْقُسَ
 وَسَافَرَ فِي الْبَحْرِ إِلَى كَيْبُرُسَ.

Πανλος δε αρωτπ ησιλας αρι
 εβολ: εατθιρ ητεν πιεμοτ ητε

But Paul chose Silas and
 departed, being commended
 by the brethren to the grace
 of God.

وَأَمَّا بُولُسُ فَأَخْتَارَ سِيلَا وَخَرَجَ
 مُسْتَوْدَعًا مِنَ الْإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ
 اللَّهِ.

Φνορϝ εβολ ζιτοτοϝ ηνιςνηοϝ.

Παϝϝινη δε πε εβολθεν ϝϝϝρια
νεμ ϝϝϝλικια εϝταϝρο ηνιεκκλησια.

Δϝι δε εερηνη ετκε ϝερβη νεμ
λϝϝτρα: οτοϝ ιϝ οϝμαοθηϝ εναϝϝη
μμϝτ επεϝραν πε ϝιμοθεοϝ πϝηρη
νοϝςζιμυ ηνοϝδαυ μπιϝτη: πεϝωτ δε
νε Οϝεινινη πε.

Φαι ναϝερμεοϝρε εοβητηϝ ηνε
νιςνηοϝ ετθεν λϝϝτρα νεμ ειϝοηιον.

Φαι αϝοϝωϝ ηνε Παϝλοϝ εοϝρεϝι
εβολ νεμϝϝ: οτοϝ εταϝοϝϝ
αϝϝοϝβητηϝ εοβε ηινοϝδαυ εϝωοπ ϝεν
πιμϝ ετε μμϝτ: ναϝϝοϝτην ϝαρ τηροϝ
ϝε πεϝωτ νε Οϝεινινη πε.

Εϝκωϝ δε ϝεν ηιποϝιϝ ναϝϝ
μμοϝ ετοτοϝ εαρϝε εηιϝωη
νηεταϝϝεμνητοϝ εβολ ζιτοτοϝ
ηνιαποϝτοϝλοϝ νεμ ηιπρεϝϝτεροϝ
ετθεν ηεροϝϝαλημ.

Ηιεκκλησια μεν οϝη ναϝηνηοϝ
ηταϝρο ϝεν πιναϝϝ οτοϝ ναϝηνηοϝ
ηαϝωαι ϝεν τοϝηπι μμηνη.

*Πιϝαϝι δε ητε Πβοιϝ εϝελαυ οτοϝ
εϝελαϝαι: εϝελαμϝι οτοϝ εϝεταϝρο:
ϝεν ϝαϝια ηεκκλησια ητε Φνορϝ:
αμην.*

And he went through
Syria and Cilicia,
strengthening the churches.

Then he came to Derbe
and Lystra. And behold, a
certain disciple was there,
named Timothy, the son of
a certain Jewish woman
who believed, but his father
was Greek.

He was well spoken of
by the brethren who were at
Lystra and Iconium.

Paul wanted to have him
go on with him. And he
took him and circumcised
him because of the Jews
who were in that region, for
they all knew that his father
was Greek.

And as they went
through the cities, they
delivered to them the
decrees to keep, which were
determined by the apostles
and elders at Jerusalem.

So the churches were
strengthened in the faith,
and increased in number
daily.

*The word of the Lord
shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in
the holy church of God.
Amen.*

فَأَجْتَازَ فِي سُورِيَّةٍ وَكِلِيكِيَّةٍ يُشَدِّدُ
الْكَنَائِسَ.

ثُمَّ وَصَلَ إِلَى دَرْبَةَ وَلِسْتِرَةَ وَإِذَا
تَلْمِيذٌ كَانَ هُنَاكَ اسْمُهُ تِيموثَاوُسُ
ابْنُ امْرَأَةٍ يَهُودِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ وَلَكِنَّ
أَبَاهُ يُونَانِيٌّ.

وَكَانَ مَشْهُودًا لَهُ مِنَ الْإِخْوَةِ الَّذِينَ
فِي لِسْتِرَةَ وَإِيقُونِيَّةٍ.

فَأَرَادَ بُولُسُ أَنْ يَخْرُجَ هَذَا مَعَهُ
فَأَخَذَهُ وَحَتَّنَهُ مِنْ أَجْلِ الْيَهُودِ
الَّذِينَ فِي تِلْكَ الْأَمَاكِنِ لِأَنَّ الْجَمِيعَ
كَانُوا يَعْرِفُونَ أَنَّهُ أَبُو يُونَانِيٍّ.

وَإِذْ كَانُوا يَجْتَازُونَ فِي الْمُدُنِ
كَانُوا يُسَلِّمُونَهُمُ الْقَضَايَا الَّتِي حَكَمَ
بِهَا الرُّسُلُ وَالْمَشَايخُ الَّذِينَ فِي
أُورُشَلِيمَ لِيَحْفَظُوهَا

فَكَانَتِ الْكَنَائِسُ تَتَشَدَّدُ فِي الْإِيمَانِ
وَتَزْدَادُ فِي الْعَدَدِ كُلَّ يَوْمٍ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعزز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
أمين.*

NE OTON OTMHY EYOW NTE TBAKI NEWAC
PE.

OTOS ETAFNAF EPOT NXE PBOIC
ACWENZHHT ZAROC: OTOS PEZAC NAC ZE
AMPERRIM.

OTOS ACI ACBI NEU TCZHN: NH ZE
ETPAI ATOZI EPATON: OTOS PEZAC ZE
PIZELWPI NHOOK PE TCXO MMOC NAK
TWNK.

OTOS ACZEUCI NXE PIREMOWOT
OTOS ACERZHTC NCAZI: OTOS ACTHIC
NTEPMAT.

OTZOIF ZE ACBI NOTON NIBEN OTOS
NATFOWOT MΦNOTF ETXO MMOC ZE
OTNIWF MΠPOΦHTHC ACWONC NZHTEH:
OTOS ZE AΦNOTF XE MΠWINI MPEPLAOC.

OTOS ACI EBOL NXE PAICAZI EBHTC
ZEN FLOTΔEÀ THPC NEU FPERIXWPOC
THPC.

*Πῶς φα Πεννοῦτ πε γα ἐνεε
ἵτε νι ἐνεε: ἀμην.*

When the Lord saw her,
He had compassion on her
and said to her, “Do not
weep.”

Then He came and
touched the open coffin, and
those who carried him stood
still. And He said, “Young
man, I say to you, arise.”

So he who was dead sat
up and began to speak. And
He presented him to his
mother.

Then fear came upon all,
and they glorified God,
saying, “A great prophet has
risen up among us”; and,
“God has visited His
people.”

And this report about
Him went throughout all
Judea and all the
surrounding region.

Glory be to God forever.

فَلَمَّا رَأَاهَا الرَّبُّ تَحَنَّنَ عَلَيْهَا وَقَالَ
لَهَا: لَا تَبْكِي.

ثُمَّ تَقَدَّمَ وَلَمَسَ النَّعْشَ فَوَقَفَ
الْحَامِلُونَ. فَقَالَ: أَيُّهَا الشَّابُّ لَكَ
أَقُولُ قُمْ.

فَجَلَسَ الْمَيِّتُ وَابْتَدَأَ يَتَكَلَّمُ فَدَفَعَهُ
إِلَى أُمِّهِ.

فَأَخَذَ الْجَمِيعَ خَوْفًا وَمَجَّدُوا اللَّهَ
قَائِلِينَ: قَدْ قَامَ فِينَا نَبِيٌّ عَظِيمٌ
وَافْتَقَدَ اللَّهُ شَعْبَهُ.

وَخَرَجَ هَذَا الْخَبْرُ عَنْهُ فِي كُلِّ
الْيَهُودِيَّةِ وَفِي جَمِيعِ الْكُورَةِ
الْمُحِيطَةِ.

والمجد لله دائماً.